Հավելված N 2

ՀՀ կառավարության 2020 թվականի

հունիսի 18-ի N 1016-Ա որոշման

**ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ, «ԷՖԱՐՎԻ ՄԱՍՐԻԿ» ՓԱԿ ԲԱԺՆԵՏԻՐԱԿԱՆ ԸՆԿԵՐՈՒԹՅԱՆ, «ՖՈՏՈՎԱՏԻՈ ՌԵՆՅՈՒԱԲԼ ՎԵՆՉՐՍ» ԷՍ. ԷԼ. – «ԷՖԷՍԷԼ ՍՈԼԱՐ» ԷՍ. ԷԼ.-Ի, ՎԵՐԱԿԱՌՈՒՑՄԱՆ ԵՎ ԶԱՐԳԱՑՄԱՆ ԵՎՐՈՊԱԿԱՆ ԲԱՆԿԻ ԵՎ ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ՖԻՆԱՆՍԱԿԱՆ ԿՈՐՊՈՐԱՑԻԱՅԻ ՄԻՋԵՎ, ՓՈՓՈԽՎԱԾ ԵՎ ՎԵՐԱՇԱՐԱԴՐՎԱԾ՝ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԱՋԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳՐԻ ՀԱՄԱՁԱՅՆ ԿՆՔՄԱՆ ԵՆԹԱԿԱ ՈՒՂՂԱԿԻ ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **DIRECT AGREEMENT** | **ՈՒՂՂԱԿԻ ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ** | |
| **THIS DIRECT AGREEMENT** (including the schedules hereto) (the “**Agreement**”) is made on 2020, among: | **ՍՈՒՅՆ ՈՒՂՂԱԿԻ ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐԸ** (ներառյալ կից հավելվածները) (այսուհետ՝ «**Պայմանագիր**») կնքվել է 2020թ.-ի -ին հետևյալ կողմերի միջև. | |
| (A) **THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA** acting on behalf of the Republic of Armenia (the “**Government**”); | **ՀՀ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅՈՒՆ**, որը գործում է ՀՀ անունից (այսուհետ՝ «**Կառավարություն**»), | |
| (B) **FRV MASRIK CJSC**, a company incorporated and registered in the Republic of Armenia pursuant to Armenian law (with company number 58.120.1025778) and having its registered office at 1st Street, 12th Lane, No.2, Mets Masrik Community, 1618 Gegharkunik Marz (Region), Republic of Armenia (the “**Developer**”, which expression shall, unless the context requires otherwise, include its successors and permitted assigns); | **ԷՖԱՐՎԻ ՄԱՍՐԻԿ ՓԲԸ**, ՀՀ օրենքների համաձայն ՀՀ տարածքում հիմնադրված և գործող ընկերություն, գրանցման համարը՝ 58.120.1025778, իրավաբանական հասցեն՝ ՀՀ, Գեղարքունիքի մարզ 1618, Մեծ Մասրիկ համայնք, 1-ին փողոց, 12-րդ նրբ. Թիվ. 2 (այսուհետ՝ «**Կառուցապատող**», սույն եզրը կիրառելի է նաև վերջինիս իրավահաջորդների, ինչպես նաև իրավունքներ զիջելու ճանապարհով Կառուցապատողից իրավունքներ ձեռք բերած թույլատրելի անձանց նկատմամբ, եթե համատեքստից այլ բան չի բխում), | |
| (C) **FOTOWATIO RENEWABLE VENTURES S.L.**, a corporation existing under the laws of Spain, and having its principal place of business at C/Maria de Molina 40, 5ᵅ Planta, 28006 Madrid, Spain, previously known as Fotowatio Renewable Ventures B.V., with registered office at Prins Bernhardplein 200, 1079 JB Amsterdam, the Netherlands, but re-domiciled from the Netherlands to Spain as of the 2nd day January 2019 by virtue of public deed with number 6418 registered with the Mercantile Register of Spain (with company number B88276571)and **FSL SOLAR S.L.**, a company incorporated under the laws of Spain with registered office at Calle Jenner 3-4, 28010 Madrid, Spain (with company number B84987452) (together the “**Sponsor**” and with the Developer each a “**Developer Parties**”, which expression shall, unless the context requires otherwise, include each of their successors and permitted assigns); | **ՖՈՏՈՎԱՏԻՈ ՌԵՆՅՈՒԱԲԼ ՎԵՆՉՐՍ ԷՍ․ԷԼ**, Իսպանիայի օրենքների համաձայն գործող ընկերություն, գտնվելու վայրը՝ Իսպանիա, Մադրիդ 28006, Կայլե Մարիա դե Մոլինա 40, հարկ 5a, նախկին անվանումը Ֆոտովատիո Ռենյուաբլ Վենչրս Բի․Վի․, հասցե՝ Նիդերլանդներ, Ամստերդամ 1079 JB, Պրինս Բերնարդպլեին 200, վերագրանցված Նիդերլանդներից Իսպանիա առ 2 հունվարի 2019 թ․ Իսպանիայի առևտրային գրանցամատյանում 6418 համարով գրանցված հանրային հավաստագրի հիման վրա (ընկերության գրանցման համարը՝ Բ88276571) և **ԷՖԷՍԷԼ ՍՈԼԱՐ ԷՍ․ԷԼ**, Իսպանիայում հիմնադրված ընկերություն, գրանցված հասցեն՝ Իսպանիա, Մադրիդ 28010, Կայլե Յենե 3-4 (ընկերության համարը՝ Բ84987452) (այսուհետ միասին՝ «**Հովանավոր**», իսկ Կառուցապատողի հետ համատեղ հիշատակվելու դեպքում՝ «**Կառուցապատող Կողմեր**», սույն եզրերը կիրառելի են նաև նշված երկու ընկերությունների իրավահաջորդների, ինչպես նաև իրավունքներ զիջելու ճանապարհով նրանցից իրավունքներ ձեռք բերած թույլատրելի անձանց նկատմամբ, եթե համատեքստից այլ բան չի բխում) | |
| (D) **EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**, an international organisation established by treaty (“**EBRD**”, a “**Senior Lender**” and a “**Hedge Provider**”); | **ՎԵՐԱԿԱՌՈՒՑՄԱՆ ԵՎ ԶԱՐԳԱՑՄԱՆ ԵՎՐՈՊԱԿԱՆ ԲԱՆԿ**, միջազգային պայմանագրի հիման վրա ստեղծված միջազգային կազմակերպություն (այսուհետ՝ «**ՎԶԵԲ**», «**Ավագ Վարկատու**» և «**Հեջավորման Գործընկեր**»), | |
| (E) **INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION**, an international organisation established by the Articles of Agreement among its member countries, including the Republic of Armenia (“**IFC**”, a “**Senior Lender**” and a “**Hedge Provider**”); | **ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ՖԻՆԱՆՍԱԿԱՆ ԿՈՐՊՈՐԱՑԻԱ**, անդամակցող երկրների, այդ թվում նաև Հայաստանի Հանրապետության կողմից ստորագրված և վավերացված Հիմնադիր պայմանագրի հիման վրա ստեղծված միջազգային կազմակերպություն, (այսուհետ` «**ՄՖԿ**», «**Ավագ Վարկատու**» և «**Հեջավորման Գործընկեր**»), | |
| (F) **INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION** in its capacity as Implementing Entity of the Finland-IFC Climate Change Program (“**IFC FCCP**”, a “**Senior Lender**” and a “**Hedge Provider**”, and, together with IFC and EBRD, the “**Senior Lenders**” and the “**Hedge Providers**”); and | **ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ՖԻՆԱՆՍԱԿԱՆ ԿՈՐՊՈՐԱՑԻԱ**, որպես Ֆինլանդիա-ՄՖԿ Կլիմայի փոփոխության ծրագիրն իրականացնող կազմակերպություն (այսուհետ` «**ՄՖԿ ՖԿՓԾ**», «**Ավագ Վարկատու**» և «**Հեջավորման Գործընկեր**», իսկ ՄՖԿ և ՎԶԵԲ-ի հետ միասին՝ «**Ավագ Վարկատուներ**» և **Հեջավորման Գործընկերներ**»), և | |
| (G) **[●]**, [●] (the “**Onshore Security Agent**”), | **[●]**, [●] (այսուհետ՝ «**Տեղական Գրավի Գործակալ**»), | |
| and where the Government, the Developer Parties, the Senior Lenders, the Hedge Providers and the Onshore Security Agent are together the "**Parties**" and each a "**Party**". | Այսուհետ միասնական հղումը Կառուցապատող Կողմերին, Ավագ Վարկատուներին, Հեջավորման Գործընկերներին և Տեղական Գրավի Գործակալին կլինի «**Կողմեր**», իսկ նրանցից յուրաքանչյուրին առանձին-առանձին՝ «**Կողմ**»: | |
| **RECITALS** | **ՆԱԽԱԲԱՆ** | |
| (1) WHEREAS, each Developer Party and the Government have entered into the Government Support Agreement dated as of July 18, 2018, as amended and restated on , 2019 (as further amended, modified and supplemented from time to time, the “**Government Support Agreement**”). | ՔԱՆԶԻ, Կառուցապատող Կողմերը և Կառավարությունը 2018թ․-ի հուլիսի 18-ին կնքել են Կառավարության Աջակցության Համաձայնագիր, որը փոփոխվել և վերախմբագրվել է 2019թ․-ի -ին և որը կարող է ժամանակ առ ժամանակ կրկին փոխվել, փոփոխվել և լրացվել, (այսուհետ՝ «**Կառավարության Աջակցության Համաձայնագիր**») | |
| (2) WHEREAS, the PSRC has issued to the Developer licence LE N0623, dated October 24, 2018 (as further amended, modified and supplemented from time to time, the “**Licence**”). | ՔԱՆԶԻ, 2018թ․-ի հոկտեմբերի 24-ին Կառուցապատողը ՀԾԿՀ-ից ստացել է ԼԷ N0623 լիցենզիան, որը կարող է ժամանակ առ ժամանակ փոխվել, փոփոխվել և լրացվել (այսուհետ՝ «**Լիցենզիա**») | |
| (3) WHEREAS, on or about the date hereof, the Developer has entered or will enter into one or more senior loan agreements with each Senior Lender (the “**Loan Agreements**”) and a common terms agreement (the “**Common Terms Agreement**”), by and among, inter alios, the Senior Lenders, the Onshore Security Agent and the Developer, pursuant to which the Senior Lenders will make loans and extend other credit to the Developer. The Hedge Providers are to enter into interest rate hedges with the Developer in respect of interest payable on the loans. | ՔԱՆԶԻ, սույն Պայմանագրի կնքման օրը կամ դրանից մի քանի օր առաջ կամ հետո Կառուցապատողը Ավագ Վարկատուներից յուրաքանչյուրի հետ կնքել է կամ կնքելու է մեկ կամ մի քանի ավագ վարկային պայմանագրեր (այսուհետ՝ «**Վարկային Պայմանագրեր**»), ինչպես նաև, ի թիվս այլոց, Ավագ Վարկատուների և Տեղական Գրավի Գործակալի հետ կնքել է կամ կնքելու է ընդհանուր դրույթների մասին պայմանագիր (այսուհետ՝ «**Ընդհանուր Դրույթների Մասին Պայմանագիր**»), որի համաձայն Ավագ Վարկատուները Կառուցապատողին կտրամադրեն փոխառություններ և այլ վարկային միջոցներ։ Հեջավորման Գործընկերները Կառուցապատողի հետ կկնքեն տոկոսադրույքների հեջավորման գործիքներ, որոնցով կհեջավորվեն փոխառու միջոցների նկատմամբ հաշվեգրվող և վճարման ենթակա տոկոսները։ | |
| (4) WHEREAS, as security for all present and future obligations and liabilities at any time due, owing or incurred by the Developer to any of the Secured Parties under or pursuant to the Financing Documents (whether actual or contingent) pursuant to the Moveable Property Pledge Agreement dated on or about the date hereof among, inter alios, the Onshore Security Agent, the Developer, the Senior Lenders and the Hedge Providers (the “**Moveable Property Pledge Agreement**”) and the other Security Documents (as defined in Schedule 3 hereto) the Developer has granted or will grant to the Onshore Security Agent (acting for and on behalf of itself, the Senior Lenders and the Hedge Providers) and each Senior Lender and Hedge Provider (each acting for and on behalf of itself) (collectively, the “**Secured Parties**”) a security interest in all of its right, title and interest in, to and under the Government Support Agreement. The Loan Agreements, the Common Terms Agreement, the Moveable Property Pledge Agreement and the other Security Documents, along with the other Financing Documents (as defined in the Common Terms Agreement), are collectively referred to herein as the “**Financing Documents**”. It is a condition precedent to the availability of funding under the Financing Documents that this Agreement is executed and delivered by the Parties hereto. | ՔԱՆԶԻ, Ապահովված Կողմերի հանդեպ Ֆինանսավորման Փաստաթղթերից բխող իր ներկա և ապագա բոլոր տեսակի պարտավորությունների (պայմանական և ոչ պայմանական) կատարումն ապահովելու նպատակով սույն Պայմանագրի կնքման օրը կամ դրանից մի քանի օր առաջ կամ հետո, ի թիվս այլոց, Տեղական Գրավի Գործակալի, Կառուցապատողի, Ավագ Վարկատուների և Հեջավորման Գործընկերների միջև կնքված Շարժական Գույքի Գրավի Պայմանագրի (այսուհետ՝ «**Շարժական Գույքի Գրավի Պայմանագիր**») և Ապահովման այլ Փաստաթղթերի (սահմանումը տրված է Հավելված 3-ում) համաձայն Կառուցապատողը Տեղական Գրավի Գործակալի (ով գործում է իր, Ավագ Վարկատուների և Հեջավորման Գործընկերների անունից), առանձին-առանձին Ավագ Վարկատուների և Հեջավորման Գործընկերների օգտին գրավադրել կամ գրավադրելու է Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրից բխող իր բոլոր իրավունքները։ Հղումն այսուհետ Վարկային Պայմանագրերին, Ընդհանուր Դրույթների Մասին Պայմանագրին, Շարժական Գույքի Գրավի Պայմանագրին, Ապահովման այլ Փաստաթղթերին և Ֆինանսավորման այլ Փաստաթղթերին (սահմանումը տրված է Ընդհանուր Դրույթների Մասին Պայմանագրում) կլինի «**Ֆինանսավորման Փաստաթղթեր»:** Ֆինանսավորման Փաստաթղթերի համաձայն դրամական միջոցները տրամադրելու նախապայման է հանդիսանում այն, որ Կողմերը ստորագրեն սույն Պայմանագիրը։ | |
| **NOW THEREFORE IT IS AGREED:** | **ՈՒՍՏԻ ԿՈՂՄԵՐԸ ՀԱՄԱՁԱՅՆԵՑԻՆ ՀԵՏԵՎՅԱԼ ԿԵՐՊ․** | |
| 1. Superiority of Armenian Law and Regulations; Relationship to the Government support Agreement; Definitions | **ՀՀ ՕՐԵՆՍԴՐՈՒԹՅԱՆ ԳԵՐԱԿԱՅՈՒԹՅՈՒՆԸ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԱՋԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳՐԻ ՀԵՏ ԿԱՊԸ, ՍԱՀՄԱՆՈՒՄՆԵՐ** | |
| * + 1. This Agreement confirms, clarifies and supplements, for the benefit of the Senior Lenders and the Hedge Providers the undertakings, consents, representations and acknowledgements of the Government made in the Government Support Agreement. The Parties agree that, in the event of any conflict between the terms of this Agreement and the terms of the Government Support Agreement, this Agreement shall prevail. The Government's obligations under this Agreement are not affected by, or in any way reduced by, any events relating to the Licence. | Սույն Պայմանագիրն, ի շահ Ավագ Վարկատուների և Հեջավորման Գործընկերների, հաստատում, հստակեցնում և լրացնում է Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի համաձայն Կառավարության ստանձնած պարտավորությունները, Կառավարության կողմից տրամադրված համաձայնությունները, հավաստիացումներն ու հաստատումները։ Կողմերը սույնով ընդունում և համաձայնում են, որ սույն Պայմանագրի և Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի դրույթների միջև հակասություններ լինելու դեպքում գերակայելու են սույն Պայմանագրի դրույթները։ Լիցենզիայի պայմանները չեն կարող ազդել սույն Պայմանագրով Կառավարության համար սահմանված պարտականությունների վրա, և Լիցենզիային վերաբերող որևէ հանգամանք չի կարող նվազեցնել այդ պարտականությունները։ | |
| * + 1. Neither the Government Support Agreement nor this Agreement is intended nor may it be interpreted to supersede the supervisory and governance authority and responsibilities of any Government Authority under the Applicable Laws, including with respect to any measures prescribed by the Applicable Laws which are taken by the National Assembly of the Republic of Armenia or the Government in case of a national or regional emergency to protect Armenia’s national security and the welfare of its population including without limitation with respect to the generation and distribution of electricity from, and the operation of, the Plant that is the subject of the Government Support Agreement and the urgent circumstances that could pose an immediate danger or threat to the generation and uninterrupted flow and distribution of electricity from the Plant․ | Սույն Պայմանագիրը և Կառավարության Աջակցության Համաձայնագիրը որևիցե կերպ չեն փոփոխում Պետական Մարմինների՝ Կիրառելի Օրենքներով սահմանված վերահսկողական և կառավարչական լիազորությունները և ֆունկցիաները, ներառյալ այն միջոցառումների մասով, որոնք նախատեսված են Կիրառելի Օրենքների համաձայն, և որոնք ՀՀ ԱԺ կամ ՀՀ Կառավարությունը պարտավոր են կիրառել համապետական կամ տեղական բնույթ կրող արտակարգ իրավիճակներում ՀՀ ազգային անվտանգության, ՀՀ բնակչության բարօրության նպատակառումներից ելնելով, այդ թվում նաև, սակայն ոչ միայն, Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրով նախատեսված Կայանում արտադրվող, այդ Կայանից առաքվող էլեկտրական էներգիայի, Կայանի շահագործման վերաբերյալ, ինչպես նաև բոլոր այն հրատապ իրավիճակներում, որոնք կարող են անմիջական վտանգ կամ սպառնալիք ստեղծել Կայանում էլեկտրական էներգիայի արտադրության և Կայանից դրա առաքման/հոսքի համար։ | |
| * + 1. The Parties agree that this Agreement is the Direct Agreement that relates to the Government Support Agreement and the Licence, each of which remains in full force and effect. | Կողմերը սույնով համաձայնում են, որ սույն Պայմանագիրը Ուղղակի Պայմանագիրն է Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի և Լիցենզիայի առնչությամբ, որոնցից յուրաքանչյուրն ամբողջությամբ ուժի մեջ է։ | |
| * + 1. Unless otherwise defined in this Agreement (including the schedules attached hereto), all capitalized terms used in this Agreement have the meanings given to them in the Government Support Agreement. | Եթե այլ բան նախատեսված չէ սույն Պայմանագրով (այդ թվում նաև հավելվածներով), ապա սույն Պայմանագրում մեծատառերով գրված բոլոր եզրերն ունեն Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրով նախատեսված սահմանումները։ | |
| 1. Representations and Warranties | **ՀԱՎԱՍՏԻԱՑՈՒՄՆԵՐ ԵՎ ԵՐԱՇԽԻՔՆԵՐ** | |
| The Government hereby represents and warrants to each Developer Party, the Onshore Security Agent and each of the Secured Parties that: | Կառավարությունը սույնով Կառուցապատող Կողմերից յուրաքանչյուրին, Տեղական Գրավի Գործակալին, ինչպես նաև Ապահովված Կողմերից յուրաքանչյուրին երաշխավորում և հավաստիացնում է, որ | |
| (a) it has all permissions, consents, clearances, licences, authorisations, no-objections, approvals and exemptions under or pursuant to any Applicable Laws necessary, except for those procured or renewed in the normal course of government administration, for it to legally perform its obligations under this Agreement and the Government Support Agreement; | ունի սույն Պայմանագրի և Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի համաձայն իր ստանձնած բոլոր պարտավորություններն օրինական կերպով կատարելու համար Կիրառելի Օրենքների համաձայն պահանջվող բոլոր թույլտվությունները, համաձայնությունները, հաստատումները, բացառության այն թույլտվությունների, համաձայնությունների և հաստատումների, որոնք կարելի է ստանալ կամ երկարաձգել կառավարչական ֆունկցիաների բնականոն իրականացման ընթացքում։ Վերոգրյալի համար բացակայում են բոլոր տեսակի առարկությունները, իսկ եթե այդ կապակցությամբ կան այս կամ այն պարտադիր պահանջներին բավարարելու վերաբերյալ բացառություններ, ապա Կառավարությունը հավաստիացնում և երաշխավորում է նաև, որ այդ բացառությունները կիրառելի են վերոգրյալի նկատմամբ։ | |
| (b) the execution, delivery and performance of this Agreement and the Government Support Agreement are within its powers, have been duly authorised by all necessary action and do not violate any of the terms and conditions in its governing documents, any contracts to which it is a party or any law, rule, regulation, order or the like applicable to it; | իրավասու է և ունի բոլոր լիազորությունները սույն Պայմանագիրը, Կառավարության Աջակցության Համաձայնագիրը կնքելու և դրանցով նախատեսված պարտավորությունները կատարելու համար։ Սույն Պայմանագիրը և Կառավարության Աջակցության Համաձայնագիրը կնքելը և կատարելը չեն հակասում իր գործունեությունը կարգավորող փաստաթղթերի, օրենքների, նորմերի, իրավական ակտերի, հրամանների և նմանատիպ այլ փաստաթղթերի, ինչպես նաև իր կողմից ստորագրված պայմանագրերի պահանջներին։ | |
| (c) the execution, delivery and performance of the Licence are within the powers of the PSRC, have been duly authorised by all necessary action and do not violate any of the terms and conditions in the governing documents of the PSRC, any contracts to which the PSRC is a party or any law, rule, regulation, order or the like applicable to the PSRC; | ՀԾԿՀ-ն իրավասու է և ունի բոլոր լիազորությունները Լիցիենզիան կնքելու և դրանով նախատեսված պարտավորությունները կատարելու համար։ Լիցենզիան կնքելը և կատարելը չեն հակասում չեն հակասում ՀԾԿՀ գործունեությունը կարգավորող փաստաթղթերի, օրենքների, նորմերի, իրավական ակտերի, հրամանների և նմանատիպ այլ փաստաթղթերի, ինչպես նաև ՀԾԿՀ կողմից ստորագրված պայմանագրերի պահանջներին։ | |
| (d) this Agreement, the Government Support Agreement, the Licence and the PPA and each other document executed and delivered by the Government in accordance herewith or therewith, are in full force and effect and constitute legally valid and binding obligations enforceable against it and the PSRC respectively each in accordance with their respective terms; and | Սույն Պայմանագիրը, Կառավարության Աջակցության Համաձայնագիրը, Լիցենզիան և ԷԳՊ և Կառավարության կողմից սույն Պայմանագրի համաձայն կամ այլ կերպ ստորագրված և տրամադրված մնացած բոլոր փաստաթղթերը շարունակում են գործել ամբողջ ծավալով և հանդիսանում են վավեր և կատարման համար պարտադիր պարտավորություններ, որոնք կարող են դրանցով նախատեսված պայմանների համաձայն ի կատար ածվել Կառավարության և ՀԾԿՀ նկատմամբ, և | |
| (e) to the best of its knowledge, it is not in default under any covenant or obligation hereunder or under the Government Support Agreement, and to its actual knowledge, none of the Developer Parties is in default under any covenant or obligation under the Government Support Agreement or the Licence. | Որքանով տեղյակ է թույլ չի տվել սույն Պայմանագրով կամ Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրով նախատեսված պարտավորությունների խախտում, և փաստացի որքանով տեղյակ է Կառուցապատող Կողմերից և ոչ ոք թույլ չի տվել սույն Պայմանագրով, Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրով կամ Լիցենզիայով նախատեսված պարտավորությունների խախտում։ | |
| 1. Security Assignments in connection with Debt Financing | | **ՓՈԽԱՌՈՒ ՄԻՋՈՑՆԵՐԻ ՆԵՐԳՐԱՎՄԱՄԲ ՖԻՆԱՆՍԱՎՈՐՄԱՆ ԴԻՄԱՑ ԻՐԱՎՈՒՆՔՆԵՐԻ ԶԻՋՈՒՄ ՈՐՊԵՍ ՊԱՐՏԱՎՈՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԿԱՏԱՐՄԱՆ ԱՊԱՀՈՎՄԱՆ ՄԻՋՈՑ** |
| * + 1. The Government: | | Կառավարությունը, |
| * + - 1. irrevocably consents to: | | անհետկանչելիորեն տալիս է իր համաձայնությունը, որպեսզի |
| * + - * 1. any assignment as security (or accession by way of security) by the Developer Parties (or, if applicable, their Affiliates) to be made under the terms of the Financing Documents of each Developer Party’s respective right, title and interest in the Government Support Agreement including, without limitation, rights to receive payments (if any) under the Government Support Agreement; and | | Կառուցապատող Կողմերը (կամ կիրառելի լինելու դեպքում նրանց հետ Փոխկապակցված Անձիք) Ֆինանսավորման Փաստաթղթերի համաձայն, որպես ստանձնած պարտավորությունների կատարման ապահովման միջոց, զիջեն Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրից բխող իրենց իրավունքները, այդ թվում նաև, սակայն ոչ միայն, Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի համաձայն վճարումներ ստանալու իրավունքը, ինչպես նաև՝ որպեսզի այդ իրավունքները բռնագանձման դեպքում փոխանցվեն Կառուցապատող Կողմերից, և |
| * + - * 1. the Onshore Security Agent's, each Senior Lender's and each Hedge Provider's rights to enforce, on behalf of the Secured Parties or as the case may be, for itself, such right, title and interests referred to in paragraph (A), subject to the provisions of this Agreement; and | | Տեղական Գրավի Գործակալը, յուրաքանչյուր Ավագ Վարկատու և յուրաքանչյուր Հեջավորման Գործընկեր Ապահովված Կողմերի անունից կամ ըստ իրավիճակի՝ իր անունից, սույն Պայմանագրի դրույթների պահպանմամբ, բռնագանձում տարածի (A) պարբերության մեջ նշված իրավունքների նկատմամբ, և |
| * + - 1. acknowledges that: | | Հաստատում է, որ |
| * + - * 1. the Developer may, under the Financing Documents, grant security in favour of the Onshore Security Agent for the benefit of the Secured Parties and in favour of the Senior Lenders and the Hedge Providers with respect to its right, title and interest, as applicable, in all of its assets, including its rights under the Government Support Agreement, the PPA, the Plant, and the Project Site; and | | Կառուցապատողը կարող է Ֆինանսավորման Փաստաթղթերի համաձայն ի շահ Ապահովված Կողմերի Տեղական Գրավի Գործակալին և Ավագ Վարկատուներին ու Հեջավորման Գործընկերներին գրավադրել իր գույքը, այդ թվում Կայանը, Ծրագրի Տարածքը, Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրից և ԷԳՊ-ից բխող իր իրավունքները, և |
| * + - * 1. the Sponsor may, under the Financing Documents, grant security in favour of the Onshore Security Agent for the benefit of the Secured Parties and in favour of the Senior Lenders and the Hedge Providers with respect to its right, title and interest in its ownership interest in, and shareholder loans to, the Developer, | | Հովանավորը կարող է Ֆինանսավորման Փաստաթղթերի համաձայն ի շահ Ապահովված Կողմերի Տեղական Գրավի Գործակալին և Ավագ Վարկատուներին ու Հեջավորման Գործընկերներին գրավադրել Կառուցապատողի կողմից թողարկված և տեղաբաշխված բաժնետոմսերը, ինչպես նաև Կառուցապատողին տրամադրված բաժնետերերի փոխառություններից բխող իր իրավունքները։ |
| (together the “**Security**”). | | (այսուհետ համատեղ՝ «**Գրավ**») |
| * + 1. The Government shall, as soon as reasonably practicable after the date of this Agreement: | | Կառավարությունը պարտավոր է սույն Պայմանագիրը կնքելուց հետո ողջամտորեն սեղմ ժամկետներում` |
| * + - 1. use its best endeavours to ensure that the PSRC provides its consent to pledging (i) 100% of the shares in the Developer to the Onshore Security Agent for the benefit of the Secured Parties and to the Senior Lenders and the Hedge Providers and (ii) 100% of the shares in the shareholders (or a shareholder) in the Developer to the Offshore Security Agent (as defined in the Common Terms Agreement) for the benefit of the Secured Parties, if such consent is required by the Applicable Law (or that the PSRC provides written confirmation that such consent is not required under the Applicable Law); and | | գործադրել իր լավագույն ջանքերը, որպեսզի ՀԾԿՀ-ն տրամադրի իր համաձայնությունը, որպեսզի (i) ի շահ Ապահովված Կողմերի Տեղական Գրավի Գործակալին և Ավագ Վարկատուներին ու Հեջավորման Գործընկերներին գրավադրվեն Կառուցապատողի կողմից թողարկված և տեղաբաշխված բոլոր բաժնետոմսերը, և (ii) ի շահ Ապահովված Կողմերի Օտարերկրյա Գրավի Գործակալին (սահմանումը բերված է Ընդհանուր Դրույթների Մասին Պայմանագրում) գրավադրվեն Կառուցապատողի բաժնետեր հանդիսացող ընկերությունների (կամ բաժնետիրոջ) կողմից թողարկված և տեղաբաշխված բոլոր բաժնետոմսերը, եթե այդպիսի համաձայնություն պահանջվում է Կիրառելի Օրենսդրությամբ (կամ ՀԾԿՀ-ն տրամադրի գրավոր հավաստում, որ այդպիսի համաձայնություն Կիրառելի Օրենսդրությամբ չի պահանջվում); և |
| * + - 1. to the extent required by law and for the purposes of points 19, 20 and 21 of the Licence respectively, use its best endeavours to ensure that the PSRC, and the State Commission for the Protection of Economic Competition and any other Government Authority consents to: | | գործադրի իր լավագույն ջանքերը, որ օրենքով պահանջված լինելու սահմաններում և Լիցենզիայի 19-րդ, 20-րդ և 21-րդ կետերին համապատասխան, ՀԾԿՀ-ն, Տնտեսական մրցակցության պաշտպանության պետական հանձնաժողովը և այլ Պետական Մարմիններ տրամադրեն իրենց համաձայնությունը, որ՝ |
| * + - * 1. the transfer or sale of shares (stock interest) in the Developer or in the shareholders in the Developer or of the rights thereto to an Eligible Transferee upon enforcement of the Security over the shares (stock interest) in the Developer; and | | Կառուցապատողի կողմից թողարկված և տեղաբաշխված բաժնետոմսերի կամ Կառուցապատողի բաժնետեր հանդիսացող ընկերությունների կողմից թողարկված և տեղաբաշխված բաժնետոմսերի կամ դրանց նկատմամբ իրավունքների վրա գրավառուի կողմից բռնագանձում տարածելու դեպքում դրանք փոխանցվեն կամ վաճառվեն Թույլատրելի Փոխանցառուին, և |
| * + - * 1. the transfer or sale of the assets of the Developer to an Eligible Transferee upon enforcement of the Security over such assets in accordance with paragraph (c) below and, in such event, use its best endeavours to ensure that a valid licence for operation of the Plant in substantially the form of the Licence (and on the same terms and conditions as the Licence) is issued by the PSRC to such Eligible Transferee, in accordance with the procedure prescribed by law. | | Կառուցապատողի Գույքի նկատմամբ գրավառուի կողմից բռնագանձում տարածելու դեպքում Կառուցապատողի գույքը (c) պարբերության պահանջների պահպանմամբ փոխանցվի կամ վաճառվի Թույլատրելի Փոխանցառուին, և այդ դեպքում Կառավարությունը պարտավոր է գործադրել իր լավագույն ջանքերը, որպեսզի ՀԾԿՀ-ն օրենսդրությամբ սահմանված կարգով համապատասխան Թույլատրելի Փոխանցառուին տրամադրի ձևի և բովանդակության տեսանկյունից բոլոր էական առումներով Լիցենզիային նման Կայանը շահագործելու լիցենզիա։ |
| * + 1. In the event of enforcement of the Security, and provided that at such time the Plant has not been materially damaged to an extent that would prevent it from being continuously operated in accordance with applicable environmental and safety standards (unless such material damage is repairable and is being, or is schedule to be, repaired using insurance proceeds available in accordance with the terms of the Common Terms Agreement), the Secured Parties agree that the assets and rights that are critical for ensuring uninterrupted operation and maintenance of the Plant shall not be transferred to different Persons, and may only be transferred to a single Eligible Transferee, provided that, in all cases, the shares of the Developer (or of the shareholders in the Developer) may be transferred to one or more Persons, each of which is an Eligible Transferee. | | Գրավի առարկայի նկատմամբ բռնագանձում տարածելու դեպքում, պայմանով, որ Կայանը  չի ենթարկվել այնպիսի էական վնասվածքի, որը կխոչընդոտեր կիրառելի բնապահպանական և անվտանգության ստանդարտներին համապատասխան դրա շարունակական շահագործմանը (բացառությամբ այն դեպքերի, երբ այդպիսի էական վնասվածքը կարող է վերականգնվել և Կայանը գտնվում է վերականգման ընթացքում կամ նախատեսվում է վերականգնել Ընդհանուր Դրույթների Մասին Պայմանագրի համաձայն հասանելի ապահովագրական հատուցումների հաշվին), Ապահովված Կողմերը համաձայնում են, որ Կայանի՝ շարունակական շահագործման և սպասարկման տեսանկյունից էական համարվող գույքը և իրավունքները չեն կարող մաս-մաս փոխանցվել տարբեր Անձանց, և կարող են փոխանցվել միայն մեկ Թույլատրելի Փոխանցառուի՝ պայմանով, սակայն, որ բոլոր դեպքերում Կառուցապատողի կողմից թողարկված և տեղաբաշխված բաժնեմասերը (կամ Կառուցապատողի բաժնետեր հանդիսացող ընկերությունների կողմից թողարկված և տեղաբաշխված բաժնետոմսերը) կարող են փոխանցվել մեկ կամ մի քանի Անձանց, որոնցից յուրաքանչյուրը պետք է լինի Թույլատրելի Փոխանցառու: |
| * + 1. After delivery to the Government by the Onshore Security Agent or a Senior Lender of a notice of an event of default (however defined) under the Financing Documents, the Onshore Security Agent and each Senior Lender may, but are not required to, exercise any and all rights of either Developer Party under the Government Support Agreement in accordance with its terms and subject to the requirements of Applicable Laws, and the Government agrees to accept such exercise and to observe and perform the obligations expressed to be assumed by it in the Government Support Agreement in each case in accordance with the terms of such agreement, subject in any event to the provisions of Section 7(g) (*Notice of Restricted Action and Cure Rights*) hereof. | | Կառավարությանը Տեղական Գրավի Գործակալի կամ Ավագ Վարկատուների կողմից Ֆինանսավորման Փաստաթղթերի շրջանակներում տեղի ունեցած խախտման մասին (ինչպես էլ, որ այն սահմանված լինի) ծանուցում ներկայացվելուց հետո, Տեղական Գրավի Գործակալը և Ավագ Վարկատուներից յուրաքանչյուրը կարող է, սակայն պարտավոր չէ, Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրով սահմանված և Կիրառելի Օրենքներով սահմանված կարգով իրացնել Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրից բխող Կառուցապատողի Կողմերից յուրաքանչյուրի յուրաքանչյուր իրավունք, իսկ Կառավարությունը համաձայնում է ընդունել իրավունքների նման իրացումը և Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրով նախատեսված կարգով հետևել և կատարել Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրով իր կողմից ստանձնած բոլոր պարտավորությունները, պայմանով, որ պահպանված լինեն սույն Պայմանագրի 7(g) հոդվածի (*Սահմանափակ գործողությունների և խախտումների վերացման մասին ծանուցում*) պահանջները: |
| * + 1. The Government agrees to execute any additional documents reasonably requested by the Onshore Security Agent or a Senior Lender to record and perfect the assignment and/ or accession of the type described in paragraph (a) above and any amendments to the Moveable Property Pledge Agreement or any other relevant documents, including any replacement or addition of the Onshore Security Agent or a Secured Party, it being understood that such additional documents are not intended to impose additional financial obligations on or otherwise impair the rights of the Government under the Government Support Agreement or this Agreement. | | Կառավարությունը համաձայնվում է ստորագրել ցանկացած լրացուցիչ փաստաթուղթ, որը ողջամտորեն կպահանջվի Տեղական Գրավի Գործակալի կամ Ավագ Վարկատուներից որևէ մեկի կողմից վերոգրյալ (a) պարբերության մեջ նշված իրավունքների զիջումը և/կամ փոխանցումը, ինչպես նաև Շարժական Գույքի Գրավի Պայմանագրի և ցանկացած այլ վերաբերելի փաստաթղթերի փոփոխությունները, այդ թվում նաև Տեղական Գրավի Գործակալի կամ Ապահովված Կողմերի փոխարինումները կամ հավելումներն արձանագրելու և գրանցելու համար, պայմանով, որ նման լրացուցիչ փաստաթղթերը Կառավարության համար չեն առաջացնի լրացուցիչ ֆինանսական պարտավորություններ, ինչպես նաև չեն սահմանափակի սույն Պայմանագրի կամ Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի համաձայն Կառավարության ունեցած իրավունքները։ |
| * + 1. Without prejudice to the foregoing, the Government shall not be liable to any Developer Party for any actions taken or failure to act in accordance with or pursuant to the terms of this Agreement. | | Չսահմանափակելով վերոգրյալ դրույթների գործողության ոլորտը՝ սույնով հաստատվում է, որ Կառավարությունը պատասխանատվություն չի կրում որևէ Կառուցապատողի Կողմի սույն Պայմանագրի դրույթների համաձայն կատարված կամ չկատարված որևէ գործողության համար: |
| * + 1. The Onshore Security Agent, each Senior Lender, and each Hedge Provider shall provide to the Government copies of any document, application, registration or other instrument required by Applicable Laws to be filed, registered or signed and delivered by the Onshore Security Agent, such Senior Lender or such Hedge Provider respectively relating to any subsequent exercise of rights under this Agreement within a reasonable time period of such document, application, registration or other instrument being filed, registered or signed and delivered, as the case may be. | | Տեղական Գրավի Գործակալը, Ավագ Վարկատուները և Հեջավորման Գործընկերները պետք է Կառավարությանը տրամադրի բոլոր այն փաստաթղթերի, դիմումների, գրանցումները հավաստող փաստաթղթերի և Կիրառելի Օրենքներով պահանջվող բոլոր այլ փաստաթղթի պատճենները, որոնք պետք է ներկայացվեն, գրանցվեն կամ ստորագրվեն և տրամադրվեն համապատասխանաբար Տեղական Գրավի Գործակալի, Ավագ Վարկատուների կամ Հեջավորման Գործընկերների կողմից սույն Պայմանագրով սահմանված իրավունքների ցանկացած հաջորդող իրացման առնչությամբ։ Պատճենները պետք է տրամադրվեն համապատասխան փաստաթղթերը, դիմումները, գրանցումները կամ այլ փաստաթղթերը ներկայացվելուց և գրանցվելուց կամ ստորագրվելուց և տրամադրվելուց հետո ողջամիտ ժամկետում: |
| 1. Payments | | վճարումներ |
| * + 1. The Government irrevocably agrees that: | | Կառավարությունն անհետկանչելիորեն համաձայնում է՝ |
| * + - 1. subject to paragraph (ii) below, all amounts duly payable by it to the Developer under or in connection with the Government Support Agreement or this Agreement will be exclusively paid in immediately available funds, without deduction, setoff or counterclaim, only into accounts of the Developer or the Onshore Security Agent identified in writing by the Developer or the Onshore Security Agent; | | Ստորև (ii) պարբերությամբ նախատեսված պահանջների պահպանմամբ՝ Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի կամ սույն Պայմանագրի համաձայն իր կողմից Կառուցապատողին վճարման ենթակա բոլոր գումարները վճարել միայն անմիջապես հասանելի միջոցներով, առանց պահումների, հաշվանցի կամ հակընդդեմ պահանջներ ներկայացնելու՝ փոխանցում կատարելով Կառուցապատողի կամ Տեղական Գրավի Գործակալի կողմից գրավոր սահմանված բանկային հաշվեհամարներին։ |
| * + - 1. all amounts duly payable by it under or in connection with section 17.4 (Termination *Procedure*) and appendix 3 (*Compensation on Termination*) of the Government Support Agreement shall be exclusively paid in immediately available funds, without deduction, setoff or counterclaim, only into accounts of the Onshore Security Agent identified in writing by the Onshore Security Agent; | | Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի 17․4 (*Պայմանագրի Լուծման Ընթակարգը*) և Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի Հավելված 3-ի (*Պայմանագիրը լուծելու դեպքում վճարվող փոխհատուցումները*) համաձայն իր կողմից վճարման ենթակա բոլոր գումարներ վճարել միայն անմիջապես հասանելի միջոցներով, առանց պահումների, հաշվանցի կամ հակընդդեմ պահանջներ ներկայացնելու՝ փոխանցում կատարելով կամ Տեղական Գրավի Գործակալի կողմից գրավոր սահմանված բանկային հաշվեհամարին։ |
| * + - 1. if the Government is required by law to make a payment referred to in paragraphs (i) or (ii) subject to deduction or withholding tax, the payment due in respect of which such deduction or withholding is required to be made shall be increased to the extent necessary to ensure that, after the making of the required deduction or withholding, the recipient receives and retains (free from any liability in respect of any such deduction or withholding) a net sum equal to the sum which it would have received and so retained had no such deduction or withholding been made or required to be made; | | Եթե վերոգրյալ (i) (ii) պարբերություններում սահմանված վճարումները կատարելիս Կառավարությունը պարտավոր է օրենքի համաձայն պահումներ կամ նվազեցումներ անել, ապա վճարումը, որի կապակցությամբ անհրաժեշտ է պանում կամ նվազեցում անել, կավելացվի այնքան, որքան կպահանջվի, որպեսզի համապատասխան պահումը կամ նվազեցումն անելուց հետո, գումարը ստացող ստանա և կարողանա պահել (առանց պահման կամ նվազեցման հետ կապված որևիցե պարտավորություն կրելու) այն գումարը, որը նա կստանար և կկարողանար պահեր, եթե նման պահում կամ նվազեցում չկատարվեր կամ չպահանջվեր։ |
| * + - 1. it will facilitate and assist the Developer in obtaining USD in exchange for AMD in amounts required to meet the Developer's foreign currency obligations under the Financing Documents; | | Աջակցել Կառուցապատողին փոխանակել ՀՀ դրամը ԱՄՆ դոլարի այն քանակությամբ, որ անհրաժեշտ կլինի Ֆինանսավորման Փաստաթղթերի համաձայն Կառուցապատողի արտարժույթով արտահայտված պարտավորությունները կատարելու համար։ |
| * + - 1. the Developer is entitled to, and will continue to be entitled to, convert AMD into USD and transfer such USD to the Finance Parties in order to discharge its obligations under the Financing Documents; and | | Կառուցապատողն իրավունք ունի և կունենա ՀՀ դրամը փոխանակել ԱՄՆ դոլարի և փոխանակված գումարը փոխանցել Ֆինանսավորման Կողմերին Ֆինանսավորման Փաստաթղթերով նախատեսված իր պարտավորությունները կատարելու նպատակով։ |
| * + - 1. it will comply with article 9.3 of the Government Support Agreement. | | Կատարել Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի 9․3 հոդվածի պահանջները։ |
| 1. Limitations on Fundamental Changes | | **ՀԻՄՆԱՐԱՐ ՓՈՓՈԽՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՍԱՀՄԱՆԱՓԱԿՈՒՄ** |
| * + 1. The Government agrees that it will not, without the prior written consent of the Onshore Security Agent, which consent shall not be unreasonably withheld: | | Կառավարությունը համաձայնում է առանց Տեղական Գրավի Գործակալի նախնական գրավոր համաձայնության (ինչը չպետք է անհիմն մերժվի)․ |
| * + - 1. consent to or accept any total or partial termination or any transfer, assignment or pledge (other than to the Onshore Security Agent, the Senior Lenders and the Hedge Providers as contemplated by this Agreement) of the Government Support Agreement and/or the Developer Parties’ interests in the Project by either Developer Party; | | չընդունել և համաձայնություն չտալ Կառավարության Աջակցության Համաձայնագիրը և/կամ Ծրագրի նկատմամբ Կառուցապատող Կողմերից որևիցե մեկի որևիցե իրավունք ամբողջական կամ մասնակի դադարեցնելուն կամ փոխանցելուն, զիջելուն կամ գրավադրելուն (բացառությամբ սույն Պայմանագրով նախատեսված դեպքերի և այն էլ միայն ի շահ Տեղական Գրավի Գործակալի, Ավագ Վարկատուների և Հեջավորման Գործընկերների), |
| * + - 1. amend or modify, or permit or agree to any amendment or modification of, the Government Support Agreement; or | | Չփոխել և չփոփոխել, ինչպես նաև թույլ չտալ և չհամաձայնել, որպեսզի փոխվի կամ փոփոխվի Կառավարության Աջակցության Համաձայնագիրը, |
| * + - 1. sell, assign, transfer or otherwise dispose of any part of its interest in this Agreement or the Government Support Agreement. | | չվաճառել, չզիջել, չփոխանցել կամ այլ կերպ չտնօրինել սույն Պայմանագրից կամ Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրից բխող իր իրավունքները կամ դրանց այս կամ այն մասը: |
| * + 1. The Government will use its best endeavours to ensure that the PSRC will (i) not do any of the following otherwise than in accordance with applicable law (and after any remedy or grace period provided for by applicable law) and (ii) before taking any of the following and where it is required by applicable law, notify the Developer, and the Onshore Security Agent in the same cases and at the same time as it notifies the Developer: | | Կառավարությունը կգործադրի իր լավագույն ջանքերը, որպեսզի ՀԾԿՀ-ն (i) չկատարի հետևյալ գործողություններից որևիցե մեկը, եթե այլ բան նախատեսված չէ կիրառելի օրենսդրությամբ, իսկ կիրառելի օրենսդրությամբ նախատեսված դեպքում էլ այդ գործողությունները կատարի միայն կիրառելի օրենսդրությամբ նախատեսված կարգով (կիրառելի օրենսդրությամբ նախատեսված բոլոր այլ միջոցները կիրառելուց և ժամկետները տրամադրելուց հետո) և (ii) մինչև հետևյալ գործողությունները կատարելը և կիրառելի օրենսդրությամբ սահմանված լինելու դեպքում՝ նախապես տրամադրի գրավոր ծանուցում Կառուցապատողին և Տեղական Գրավի Գործակալին (նույն դեպքերում և ժամկետներում, ինչ որ Կառուցապատողին) ․ |
| * + - 1. consent to or accept any total or partial termination or any transfer, assignment or pledge of the Licence and/or the Developer’s interests in the Licence by the Developer; or | | Կառուցապատողի կողմից Լիցենզիան և/կամ Լիցենզիայից բխող՝ Կառուցապատողի իրավունքներն ամբողջությամբ կամ մասնակիորեն դադարեցնելու, փոխանցելու, զիջելու կամ գրավադրելու համար համաձայնության տրամադրում կամ ընդունում, կամ |
| * + - 1. amend or modify, or permit or agree to any amendment or modification of, the Licence․ | | Լիցենզիայի փոփոխում կամ դրա համար անհրաժեշտ թույլտվության կամ համաձայնության տրամադրում։ |
| * + 1. The Government will procure that the Owner will not (i) terminate the Land Transfer Agreement unless the Government Support Agreement has been terminated and (ii) without the prior written consent of the Onshore Security Agent: (A) amend or modify, or permit or agree to any amendment or modification of, the Land Transfer Agreement or (B) sell, assign, transfer or otherwise dispose of any part of its interest in the Land Transfer Agreement. | | Կառավարությունը կապահովի, որ Սեփականատերը (i) չլուծի Հողամասի Փոխանցման Պայմանագիրը, բացառությամբ այն դեպքի երբ լուծվել է Կառավարության Աջակցության Պայմանագիրը, և (ii) առանց Տեղական Գրավի Գործակալից նախապես գրավոր հավանություն ստանալու (A) չի փոփոխի կամ լրացնի Հողամասի Փոխանցման Պայմանագիրը, ինչպես նաև չի թույլ տա և չի համաձայնի որևէ նման փոփոխման կամ լրացման, և (B) չի վաճառի, զիջի, փոխանցի կամ որևէ այլ կերպ օտարի Հողամասի Փոխանցման Պայմանագրով նախատեսված իր որևէ իրավունք։ |
| 1. Sharing of Information and Notice of Material Events | | **ՏԵՂԵԿԱՏՎՈՒԹՅԱՆ ՏՐԱՄԱԴՐՈՒՄ և ԷԱԿԱՆ ԻՐԱԴԱՐՁՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՄԱՍԻՆ ԾԱՆՈՒՑՈՒՄ** |
| * + 1. The Government will: | | Կառավարությունը պետք է՝ |
| * + - 1. give the Onshore Security Agent a copy of each written notice, request or demand it delivers to or receives from either Developer Party under the Government Support Agreement or in connection with the Project at the same time it gives (or, in the case of materials that it receives, promptly after receipt of) such notice, request or demand; and | | Տեղական Գրավի Գործակալին տրամադրի յուրաքանչյուր գրավոր ծանուցման, պահանջի պատճենը, որը նա ներկայացնում է Կառուցապատողի Կողմերից որևիցե մեկին կամ ստանում է նրանցից Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի կամ Ծրագրի հետ կապված։ Պատճենները պետք է տրամադրվեն այն ժամանակ, երբ ներկայացվում է համապատասխան ծանուցումը կամ պահանջը (իսկ ստանալու դեպքում՝ ստանալուց անմիջապես հետո), և |
| * + - 1. notify the Onshore Security Agent promptly of any breach or any action or failure to act by either Developer Party that with the passage of time or notice could become a breach under the Government Support Agreement, of which the Government actually becomes aware. | | անհապաղ ծանուցի Տեղական Գրավի Գործակալին Կառուցապատողի Կողմերից յուրաքանչյուրի կողմից որևէ խախտման, գործողության կամ անգործության մասին, որի մասին Կառավարությունը փաստացի տեղյակ է, և որը ժամանակի ընթացքում կամ ծանուցելու դեպքում կարող է դիտվել որպես Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի խախտում: |
| * + 1. The Onshore Security Agent, the Senior Lenders and the Hedge Providers hereby consent to the Developer providing the Government an opportunity to review substantially final drafts of the Financing Documents identified in Schedule 3 attached hereto (collectively, the “**Developer Financing Documents**”), and to the delivery, to the Government, of the Developer Financing Documents and all ancillary agreements and documents reasonably related thereto. Each Developer Financing Document shall be submitted by the Developer to the Government within ten (10) Days from the execution of such document by all parties thereto. | | Տեղական Գրավի Գործակալը, Ավագ Վարկատուները և Հեջավորման Գործընկերները սույնով համաձայնում են, որ Կառուցապատողը Կառավարությանը հնարավորություն տա ծանոթանալ Հավելված 3-ում նշված Ֆինանսավորման Փաստաթղթերի վերջնական նախագծերին (այսուհետ համատեղ՝ «**Կառուցապատողի Ֆինանսավորման Փաստա­թղթեր**»), և Կառավարությանը տրամադրվեն Կառուցապա­տողի Ֆինանսավորման Փաստաթղթերը, ինչպես նաև դրանց հետ ողջամտորեն կապված բոլոր լրացուցիչը պայմանագրերը և այլ փաստաթղթերը: Կառու­ցա­պատողի Ֆինանսավորման Փաստա­թղթերը Կառավարությանը պետք է ներկայացվեն Կառուցապատողի կողմից դրանք ստորագրելուց հետո տասը (10) Օրվա ընթացքում: |
| 1. Notice of Restricted Action and Cure Rights | | **ՍԱՀՄԱՆԱՓԱԿ ԳՈՐԾՈՂՈՒԹՅԱՆ և ԽԱԽՏՈՒՄՆԵՐԸ ՎԵՐԱՑՆԵԼՈՒ ՄԱՍԻՆ ԾԱՆՈՒՑՈՒՄ** |
| * + 1. The Government agrees that it shall not: | | Կառավարությունը համաձայնում է՝ |
| * + - 1. as a result of breach or non-performance of or default of either Developer Party under the Government Support Agreement enforce any judgment or order against the Developer or any of its assets, or cancel, rescind, repudiate or terminate the Government Support Agreement; | | Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրով նախատեսված` Կառուցա­պատող Կողմերի պարտավորությունները չկատարելու կամ խախտելու հետևանքով հարկադիր կատարման չուղարկել Կառուցապատողի կամ նրա գույքի դեմ կայացված վճիռները կամ որոշումները, ինչպես նաև չլուծել, չչեղարկել կամ չդադարեցնել Կառավարության Աջակցության Համաձայնագիրը, |
| * + - 1. except following a Force Majeure Event, suspend performance under the Government Support Agreement; | | Չկասեցնել Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրով ստանձնած պարտավորությունների կատարումը: Սույն դրույթը չի գործում Անհաղթահարելի Ուժի ազդեցության դեպքերում, |
| * + - 1. give notice of consent to or accept any cancellation, rescission, repudiation, termination or suspension (except, in the case of suspension, following a Force Majeure Event) of the Government Support Agreement; | | Չընդունել և համաձայնություն չտալ Կառավարության Աջակցության Համաձայնագիրը դադարեցնելուն, լուծելուն, չեղարկելուն կամ կասեցնելուն։ Սույն դրույթը չի գործում, եթե կասեցումն Անհաղթահարելի Ուժի ազդեցության հետևանք է, |
| * + - 1. commence or support any proceedings for the winding up, dissolution, administration, reorganisation, insolvency, rehabilitation or bankruptcy of the Developer, or any analogous proceedings with respect to the Developer; or | | չսկսել Կառուցապատողի լուծարման, սնանկության, վերակազմակերպման, ֆինանսական առողջացման, արտաքին կառավարում մտցնելու կամ նմանատիպ այլ գործընթացներ, ինչպես նաև աջակցություն չցուցաբերել այդպիսի գործընթացներին, |
| * + - 1. attach, sequester or execute (or carry out any analogous process) against any assets of, or shares in, the Developer, | | Կալանք չդնել (կալանք չդնի) Կառուցապատողի գույքի և բաժնետոմսերի վրա, ինչպես նաև չբռնագանձել (չբռնագանձի) դրանք, |
| (each a "**Restricted Action**"), unless the Government shall have first delivered to the Onshore Security Agent written notice stating that it intends to exercise such right on a date not less than: | | (վերոգրյալից յուրաքանչյուրն այսուհետ՝ «**Սահմանափակ Գործողություն**»), քանի դեռ Կառավարությունը Տեղական Գրավի Գործակալին գրավոր չի ծանուցել, որ նպատակ ունի իրացնել վերոգրյալ իրավունքները․ |
| * + - * 1. if on account of any payment default, one hundred twenty (120) Days after the date of such notice; or | | Ծանուցումը տալուց ոչ պակաս քան 120 (հարյուր քսան) Օր անց, եթե պատճառը դրամական պարտավորությունների խախտումն է, կամ |
| * + - * 1. if on account of any non-monetary default, one hundred eighty (180) Days after the date of such notice, | | Ծանուցումը տալուց ոչ պակաս քան 180 (հարյուր ութսուն) Օր անց, եթե պատճառը ոչ դրամական պարտավորությունների խախտումն է |
| (in either case, the “**Notice Period**”), specifying the nature of the default giving rise to such right (and, in the case of a payment default, specifying the amount thereof), and such Notice Period has expired. Each of the Onshore Security Agent, the Senior Lenders and the Hedge Providers shall be permitted to cure such default during the Notice Period by making a payment of the amount in default or by performing or causing to be performed the obligation in default, as the case may be. The Government agrees that it will not prevent, obstruct or frustrate the diligent exercise and performance by any of the Onshore Security Agent, the Senior Lenders, the Hedge Providers, the Developer Parties or any other Person of any rights or obligations of the Developer Parties under the Government Support Agreement or any Project Document, and, each of the Onshore Security Agent, the Senior Lenders, the Hedge Providers and the Developer Parties shall reasonably consult with, and keep informed, the Government about any remedial action taken by it as contemplated by the preceding sentence; and | | (այսուհետ հղումը նրանցից յուրաքանչյուրին՝ **«Ծանուցման ժամկետ»),** նշելով խախտման բնույթը, որը հիմք է տալիս նման իրավունք գործադրելու համար (իսկ դրամական պարտավորության խախտման դեպքում՝ նշելով գումարի չափը): Վերոգրյալ իրավունքները կարող են իրացվել միայն Ծանուցման ժամկետը լրացած լինելու դեպքում։ Տեղական Գրավի Գործակալը, Ավագ Վարկատուները և Հեջավորման Գործընկերներն իրավունք ունեն, չվճարված գումարը վճարելու կամ խախտված պարտավորությունն ի կատար ածելու միջոցով Ծանուցման Ժամկետի ընթացքում վերացնել համապատասխան խախտումը: Կառավարությունը համաձայնում է խոչընդոտներ չստեղծել Տեղական Գրավի Գործակալի, Ավագ Վարկատուների, Հեջավորման Գործընկերների, Կառուցապատող Կողմերի կամ ցանկացած մեկ այլ Անձանց կողմից Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի կամ Ծրագրի Փաստաթղթերի համաձայն Կառուցապատող Կողմերի ունեցած իրավունքներն ու պարտականություններն անհրաժեշտ կերպով իրացնելու և կատարելու համար, իսկ Տեղական Գրավի Գործակալը, Ավագ Վարկատուները, Հեջավորման Գործընկերները և Կառուցապատող Կողմերը պետք է ողջամտորեն խորհրդակցեն Կառավարության հետ և վերջինիս տեղյակ պահեն նախորդ նախադասության մեջ նախատեսվածի համաձայն ձեռնարկված բոլոր գործողությունների մասին, որոնք ուղղված են խախտումների վերացմանը, և |
| in each case, other than in accordance with applicable law. | | ցանկացած դեպքում, ոչ այլ կերպ, քան նախատեսված է օրենքով։ |
| * + 1. The Government shall only take a Restricted Action in accordance with this Agreement and the Government Support Agreement or the Licence (respectively) and shall not take any Restricted Action, (i) if the relevant event or circumstance giving rise to the Government's right to take such Restricted Action is a result of a Force Majeure Event, Adverse Condition Event or breach by the Government of the Government Support Agreement or (ii) solely by reason of the enforcement by any Secured Party of their rights pursuant to any Financing Document or this Agreement. | | Կառավարությունը պարտավորվում է Սահմանափակ Գործողություն կատարել, միայն Սույն Պայմանագրի, Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի և Լիցենզիայի համաձայն։ Կառավարությունը պարտավորվում է Սահմանափակ Գործողություն չկատարել (i) եթե իրադրությունը, որը Սահմանափակ Գործողություն կատարելու իրավունք է վերապահում Կառավարությանը, Անհաղթահարելի Ուժի ազդեցության կամ Անբարենպաստ Հանգամանքների կամ Կառավարության կողմից Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի խախտման հետևանք է կամ (ii) զուտ այն բանի համար, որ Ապահովված Կողմերից որևիցե մեկը գործադրել է սույն Պայմանագրից կամ Ֆինանսավորման Փաստաթղթերից բխող իր իրավունքները։ |
| * + 1. For the purposes of this paragraph "Restricted Action" shall be interpreted as if all references to "Government Support Agreement" in sub-paragraphs (i) to (v) (inclusive) of paragraph (a) were references to the Licence. The Government shall use its best endeavours to ensure that (i) the PSRC shall only take a Restricted Action in accordance with applicable law and after any grace or remedy period provided for under applicable law and (ii) the PSRC, before taking any Restricted Action and where it is required by applicable law, shall notify the Developer and the Onshore Security Agent in the same cases and at the same time as it notifies the Developer | | Սույն պարբերության իմաստով, Սահմանափակ Գործողություններ եզրը պետք է մեկնաբանվի այնպես, որ սույն (i)-(v) ենթակետերում Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրին հղումները, մեկնաբանվեն նաեւ որպես հղումներ Լիցենզիային։ Կառավարությունը պարտավորվում է գործադրել իր լավագույն ջանքերը, որպեսզի (i) ՀԾԿՀ-ն Սահմանափակ Գործողությունները կատարի բացառապես կիրառելի օրենսդրությամբ նախատեսված կարգով, կիրառելի օրենսդրությամբ նախատեսված բոլոր այլ միջոցները կիրառելուց, ինչպես նաև կիրառելի օրենսդրությամբ նախատեսված բոլոր ժամկետները տրամադրելուց հետո և (ii) ՀԾԿՀ-ն, մինչև Սահմանափակ Գործողություններ կատարելը և կիրառելի օրենսդրությամբ սահմանված լինելու դեպքում, նախապես տրամադրի գրավոր ծանուցում Կառուցապատողին և Տեղական Գրավի Գործակալին (նույն դեպքերում և ժամկետներում, ինչ որ Կառուցապատողին)։ |
| * + 1. Notwithstanding anything to the contrary in this Section 7 or otherwise, if at any time the Onshore Security Agent or any Senior Lender delivers a written notice to the Government that an event of default (however defined) under the Financing Documents has occurred and that the Onshore Security Agent or that Senior Lender is exercising its rights under the Movable Property Pledge Agreement, then, until the Government receives a further written notice from the Onshore Security Agent or that Senior Lender indicating that the Developer Parties may again exercise their rights under the Government Support Agreement, the Onshore Security Agent or that Senior Lender (and not the Developer Parties) shall be entitled to enjoy all of the right, title, benefit and interest of the Developer Parties under the Government Support Agreement and be entitled to make all demands, give all notices (including a Termination Notice), take all actions and exercise all rights of the Developer Parties under the Government Support Agreement and the Licence, in each case, in accordance with and subject to its terms and the requirements of Applicable Laws, and the Government shall comply (and shall use its best endeavours to ensure that the PSRC complies) in all respects with such exercise. For the avoidance of doubt, the Plant may only be operated by the Developer or another Person holding a valid licence for operation of the Plant. | | Անկախ սույն 7-րդ հոդվածով կամ այլ կերպ այլ բան նախատեսված լինելու հանգամանքի՝ եթե Տեղական Գրավի Գործակալը կամ Ավագ Վարկատուները ցանկացած ժամանակ գրավոր ծանուցում տրամադրի Կառավարությանն առ այն, որ տեղի է ունեցել Ֆինանսավորման Փաստաթղթերի խախտում և որ Տեղական Գրավի Գործակալը կամ Ավագ Վարկատուներն իրացնում են Շարժական Գույքի Գրավի Պայմանագրով իրենց վերապահված իրավունքները, ապա մինչև այն պահը, երբ Կառավարությունը Տեղական Գրավի Գործակալից կամ Ավագ Վարկատուներից չստանա նոր ծանուցում, որտեղ նշված կլինի, որ Կառուցապատող Կողմերը կարող են վերստին իրացնել Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրով իրենց վերապահված իրավունքները, Տեղական Գրավի Գործակալը կամ Ավագ Վարկատուները (և ոչ Կառուցապատող Կողմերը) պետք է օժտված լինեն Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրով Կառուցապատող Կողմերին վերապահված իրավունքներով, ինչպես նաև իրավունք ունենան Կիրառելի Օրենքների պահանջների պահպանմամբ տալ բոլոր այն ծանուցումները (ներառյալ պայմանագիրը լուծելու ծանուցումները), ձեռնարկել բոլոր այն գործողությունները, ներկայացնել բոլոր այն պահանջները, իրացնել բոլոր այն իրավունքները, որոնք Կառուցապատող Կողմերը կարող են տալ, ներկայացնել, ձեռնարկել, իրացնել Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի և Լիցենզիայի համաձայն, իսկ Կառավարությունը պետք է գործի, ինչպես նաև գործադրի իր լավագույն ջանքերը, որպեսզի ՀԾԿՀ-ն գործի, այնպես, ինչպես պարտավոր կլիներ գործել, եթե պահանջները ներկայացված լինեին, գործողությունները ձեռնարկված լինեին, ծանուցումները տրամադրված լինեին, իրավունքներն իրացված լինեին Կառուցապատող Կողմերի կողմից։ Կասկածից խուսափելու նպատակով սույնով հաստատվում է, որ Կայանը կարող է շահագործվել միայն Կառուցապատողի կողմից կամ Կայանի շահագործման վավեր լիցենզիա ունեցող մեկ այլ Անձի կողմից: |
| * + 1. The Onshore Security Agent and the Secured Parties will not be obliged to perform (and no Developer Party will be released from) any of the obligations or duties of either Developer Party under the Government Support Agreement and/or Licence or otherwise in connection with the Project, the Plant and the Project Site unless the Onshore Security Agent (acting on instructions in accordance with Section 11 (*Onshore Security Agent*) below) or that Secured Party expressly, in writing, undertakes any such obligations or duties. The extent of any Secured Party's liability will be limited to its actual interest in, and absent fraud, gross negligence or wilful misconduct no officer, director, employee, shareholder or agent thereof will have any liability with respect to, the Government Support Agreement or otherwise in connection with the Project, the Plant or the Project Site. | | Տեղական Գրավի Գործակալը և Ապահովված Կողմերը պարտավոր չեն կատարել Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի, Լիցենզիայի համաձայն կամ Ծրագրի, Կայանի, Ծրագրի Տարածքի առնչությամբ Կառուցապատող Կողմերի ունեցած պարտավորությունները (իսկ Կառուցապատող Կողմերն էլ չեն ազատվի դրանցից), եթե Տեղական Գրավի Գործակալը (ով գործում է ստորև նշված 11-րդ հոդվածի (*Տեղական Գրավի Գործակալ*) համաձայն տրված հրահանգների հիման վրա) կամ Ապահովված Կողմերը գրավոր հատուկ պարտավորություն չստանձնեն այդ կապակցությամբ։ Յուրաքանչյուր Ապահովված Կողմի պատասխանատվությունը կսահմանափակվի Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի կամ Ծրագրի, Կայանի կամ Ծրագրի Տարածքի մեջ ունեցած վերջինիս փաստացի շահերի/իրավունքների ծավալով, իսկ նրանց աշխատակիցները, տնօրենները, ղեկավար անձիք, բաժնետերերն ու գործակալները Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի կամ Ծրագրի, Կայանի կամ Ծրագրի Տարածքի հետ կապված որևիցե պատասխանատվություն չեն կրի և չեն ենթարկվի, պայմանով, եթե գործել են առանց դիտավորության, թույլ չեն տվել կոպիտ անզգուշություն կամ չեն կատարել դիտավորյալ չարաշահումներ։ |
| * + 1. Neither the Onshore Security Agent, a Secured Party nor any officer, director, employee, shareholder or agent of the Onshore Security Agent or any Secured Party shall have any liability under the Government Support Agreement or the Licence or otherwise in connection with the Project, the Plant or the Project Site (except for its own gross negligence or wilful misconduct, as determined in a final, non- appealable judgment by a court of competent jurisdiction), or for any action taken or not taken by it under this Agreement (whether at the request of the Secured Parties. Except for the Secured Parties and as contemplated by this Section 7 a Person who is not a party to this Agreement shall have no rights under the English Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999, as amended. Neither the Onshore Security Agent, the Secured Parties nor any transferee as contemplated by the Security Documents will assume liability for, or be subject to any defense against or offset from, claims of the Government or the PSRC arising from the Developer Parties’ acts or omissions or from any acts or omissions of any other Person prior to its express assumption of obligations, in writing, as provided for in paragraph (d) above. | | Տեղական Գրավի Գործակալը, Ապահովված Կողմերը, նրանց ղեկավար անձիք, տնօրեններն, աշխատակիցները, բաժնետերերը և գործակալները պատասխանատվություն չեն կրում և չեն ենթարկվի Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի, Լիցենզիայի կամ Ծրագրի, Կայանի կամ Ծրագրի Տարածքի հետ կապված (եթե, իհարկե, թույլ չեն տվել կոպիտ անզգուշություն կամ դիտավորյալ չարաշահումներ, ինչը պետք է հաստատված լինի իրավասու դատարանի վերջնական անբողոքարկելի որոշմամբ) կամ սույն Պայմանագրի շրջանակներում ձեռնարկված կամ չձեռնարկված գործողությունների համար (լինի դա Ապահովված Կողմերի խնդրանքով: Ապահովված Կողմերի բացառությամբ և եթե այլ բան նախատեսված չէ սույն 7-րդ հոդվածով, ապա բոլոր այն Անձիք, ովքեր սույն Պայմանագրի կողմ չեն հանդիսանում, չեն օգտվում Անգլիայի Պայմանագրերի մասին (Երրորդ Կողմի Իրավունքներ) 1999 թ-ի կայացված Խորհրդարանական Ակտով (և ժամանակ առ ժամանակ դրանում կատարված փոփոխություններով) ընձեռված իրավունքներից: Տեղական Գրավի Գործակալը, Ապահովված Կողմերը, Ֆինանսավորման Փաստաթղթերով նախատեսված փոխանցառուները պատասխանատվություն չեն կրում Կառավարության, ՀԾԿՀ-ի բոլոր այն պահանջների համար, որոնք բխում են նախքան վերոգրյալ (d) պարբերության համաձայն գրավոր պարտավորություն ստանձնելու պահը Կառուցապատող Կողմերի կամ մեկ այլ Անձի գործողություններից կամ անգործությունից, ինչպես նաև նրանց պահանջների դեմ Կառավարությունը և ՀԾԿՀ չեն կարող անել վերոգրյալ հիմքերից բխող առարկություններ կամ կատարել վերոգրյալ հիմքերից բխող հաշվանցներ։ |
| * + 1. Upon the exercise by the Onshore Security Agent or any of the Senior Lenders of any of the remedies under the Movable Property Pledge Agreement in respect of the Government Support Agreement, the Onshore Security Agent or any Senior Lender (as applicable) may assign its rights, and assign the rights and transfer the obligations of the Developer Parties under the Government Support Agreement to any Eligible Transferee or the Government. The Onshore Security Agent or the Senior Lenders, as the case may be, shall as soon as reasonably practicable notify the Government of any proposed transferee. For the purposes of this Agreement, “**Eligible Transferee**” shall mean a Person that: | | Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի մասով Շարժական Գույքի Գրավի Պայմանագրով նախատեսված իրավունքներն Տեղական Գրավի Գործակալի կամ Ավագ Վարկատուների կողմից իրացվելուց հետո, համապատասխանաբար Տեղական Գրավի Գործակալը կամ Ավագ Վարկատուները կարող են իրենց իրավուքներն ու Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի համաձայն Կառուցապատող Կողմերի ունեցած իրավունքներն ու պարտականությունները փոխանցել ցանկացած Թույլատրելի Փոխանցառուի կամ Կառավարությանը: Տեղական Գրավի Գործակալը կամ Ավագ Վարկատուները (կախված հանգամանքներից) պարտավոր են ողջամտորեն սեղմ ժամկետներում տեղեկացնել Կառավարությանը այս կամ այն առաջարկվող փոխանցառուի մասին: Սույն Պայմանագրի իմաստով «Թույլատրելի Փոխանցառու» եզրույթը նշանակում է Անձ, ով |
| * + 1. expressly assumes in writing all of the outstanding and future obligations of the Developer Parties under or pursuant to the Government Support Agreement; | | հատուկ գրավոր պատասխանատվություն է ստանձնում Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի համաձայն Կառուցապատող Կողմերի ունեցած եղած և ապագա պարտավորությունների համար, |
| * + - 1. either (A) has experience in operating photovoltaic power plants with an aggregate generating capacity of not less than 40MW and has, or will be able to obtain in the ordinary course of business, the Applicable Permits to own and operate the Plant or (B) has been agreed between the Government, the PSRC and the Secured Parties as qualified to operate the Project, the Plant and the Project Site; | | կամ (A) ունի 40 ՄՎտ-ից ոչ պակաս ընդհանուր հզորություն ունեցող ֆոտովոլտայիկ էլեկտրակայանների շահագործման փորձ և ունի կամ բնականոն գոծունեության ընթացքում կկարողանա ստանալ Կայանը սեփականության իրավունքով տիրապետելու և շահագործելու համար անհրաժեշտ Կիրառելի Թույլտվությունները կամ (B) Կառավարության, ՀԾԿՀ և Ապահովված Կողմերի միջև ձեռք բերված համաձայնությամբ դիտարկվում է, որպես որակավորված Ծրագիրը, Կայանը և Ծրագրի Տարածքը շահագործելու համար, |
| * + - 1. is not organised under, directly or indirectly controlled by or from or located in, any country (A) with which the Government does not have diplomatic relations, (B) that is openly hostile towards the Republic of Armenia or (C) that is openly supportive of hostility towards the Republic of Armenia; and | | հիմնադրված չէ, ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն չի վերահսկվում որևէ պետության կողմից կամ պետությունից և չի գտնվում որևէ պետության տարածքում, (A) որի հետ Կառավարությունը չունի դիվանագիտական հարաբերություններ, (B) որը բացահայտ թշնամաբար է տրամադրված Հայաստանի Հանրապետության նկատմամբ կամ, (C) որը բացահայտորեն սատարում է ընդդեմ Հայաստանի Հանրապետության ուղղված թշնամական տրամադրությունները, և |
| * + - 1. is not openly supportive of hostility towards the Republic of Armenia. | | բացահայտ չի սատարում ընդդեմ Հայաստանի Հանրապետության ուղղված թշնամական տրամադրությունները: |
| * + - 1. otherwise satisfies the requirements of article 27, section 3 of the Energy Law of Armenia (No. HO-148, dated March 7, 2001). | | համապատասխանում է Հայաստանի Էներգետիկայի մասին (թիվ․ՀՕ-148, ընդունված 7 մարտի 2001 թ.) օրենքի 27-րդ հոդվածի 3-րդ մասի պահանջներին։ |
| Upon such assignment and transfer, (A) the Onshore Security Agent and Senior Lenders shall be relieved of all obligations, if any, under the Government Support Agreement arising after such assignment and transfer, (B) the Government shall owe its obligations under the Government Support Agreement to the Eligible Transferee in place of the Developer Parties and (C) the Government shall use its best endeavours to ensure that a valid licence for operation of the Plant in substantially the form of the Licence (and on the same terms and conditions as the Licence) is issued by the PSRC to such Eligible Transferee, in accordance with the procedure prescribed by law. | | Իրավունքները և պարտականությունները զիջելու և փոխանցելու դեպքում Տեղական Գրավի Գործակալը և Ավագ Վարկատուները կազատվեն իրավունքներն ու պարտականությունները զիջելուց և փոխանցելուց հետո Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրից բխող բոլոր պարտավորություններից ներքո բոլոր պարտավորություններից, (B) Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրից բխող իր պարտականությունները Կառավարությունը Կառուցապատող Կողմերի փոխարեն կշարունակի կրել Թույլատրելի Փոխանցառուների նկատմամբ և (C) Կառավարությունը կգործադրի իր լավագույն ջանքերը, որպեսզի ՀԾԿՀ-ն օրենսդրությամբ սահմանված կարգով։ Թույլատրելի Փոխանցառուին տրամադրի ձևի և բովանդակության տեսանկյունից բոլոր էական առումներով Լիցենզիային նման վավեր լիցենզիա Կայանը շահագործելու նպատակով: |
| * + 1. Subject to the Onshore Security Agent or any Secured Party exercising its rights under Sections 3(d), 7(a) or 7(d) to step into the Government Support Agreement or the Licence (as the case may be) to cure a default by making a payment of the amount in default or by performing or causing to be performed the obligation in default, the Government acknowledges that no Secured Party accepts or assumes any liabilities or obligations under the Government Support Agreement or Licence (as applicable). | | Սույն Պայմանագրի 3(d), 7(a) և 7(d) հոդվածների դրույթների պահպանմամբ, երբ Տեղական Գրավի Գործակալը կամ Ապահովված Կողմերը վճարում կատարելու կամ պարտավորությունը կատարելու միջոցով խախտումը վերացնելու նպատակով կարող են իրացնել Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի կամ Լիցենզիայի (կախված հանգամանքներից) մասով իրենց միջամտելու իրավունքը, Կառավարությունը սույնով ընդունում և հաստատում է, որ Ապահովված Կողմերից և ոչ ոք Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի կամ Լիցենզիայի մասով որևիցե պարտավորություն կամ պատասխանատվություն չի ստանձնում կամ ընդունում։ |
| 1. New Agreements | | **ՆՈՐ ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԵՐ** |
| * + 1. If the Government Support Agreement and/or Licence is rejected by a liquidator, any insolvency officer, or similar administrator or otherwise terminated in any bankruptcy, insolvency or similar proceeding involving the Developer or, in the case of the Government Support Agreement, either Developer Party, or as a result of any default, breach or other similar condition, and if any of the Secured Parties so requests, then in each case, the Government will (i) enter into a new government support agreement and direct agreement with the Secured Parties (or an Eligible Transferee nominated by the Onshore Security Agent) and/ or (ii) use its best endeavours to ensure that the PSRC shall issue a new licence for operation of the Plant in substantially the form of the Licence (and on the same terms and conditions as the Licence) to an Eligible Transferee nominated by the Onshore Security Agent, in accordance with the procedure prescribed by law. | | Եթե Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրից և/կամ Լիցենզիայից հրաժարվում է լուծարողը, սնանկության կառավարիչը կամ նմանատիպ մանդատ իրականացող մեկ այլ անձ կամ Կառավարության Աջակցության Համաձայնագիրը և/կամ Լիցենզիան դադարեցվում է Կառուցապատողի կամ Կառուցապատող Կողմերից որևիցե մեկի (եթե խոսքը գնում է միայն Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի մասին) սնանկության, անվճարունակության կամ Կառուցապատողին կամ Կառուցապատող Կողմերից որևիցե մեկին (եթե խոսքը գնում է միայն Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի մասին) վերաբերող նմանատիպ այլ գործընթացների հիմքով կամ խախտման կամ նմանատիպ մեկ այլ հիմքով, և եթե առկա է Ապահովված Կողմերի կողմից առաջադրված պահանջ, ապա Կառավարությունը (i) Ապահովված Կողմերի (կամ Տեղական Գրավի Գործակալի կողմից առաջադրված Թույլատրելի Փոխանցառուի) հետ կկնքի նոր աջակցության համաձայնագիր և նոր ուղղակի պայմանագիր և/կամ (ii) կգործադրի իր լավագույն ջանքերը, որպեսզի ՀԾԿՀ-ն Տեղական Գրավի Գործակալի կողմից առաջադրված Թույլատրելի Փոխանցառուին տրամադրի ձևի և բովանդակության տեսանկյունից բոլոր էական առումներով Լիցենզիային նման վավեր լիցենզիա Կայանը շահագործելու նպատակով՝ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով։ |
| * + 1. The new government support agreement and/ or licence (as the case may be) will have a term equal to the remainder of the originally scheduled term of the Government Support Agreement or Licence (respectively), and otherwise contain the same conditions, agreements, terms, provisions and limitations as the original Government Support Agreement or Licence (except for any requirements that have been fulfilled by either (i) Developer Party or the Government in the case of the Government Support Agreement or (ii) the Developer or the PSRC in the case of the Licence, in each case prior to such rejection or termination). References in this Agreement to the “Government Support Agreement” and "Licence" will be deemed also to refer to such new government support agreement and licence (respectively). | | Նոր աջակցության համաձայնագրի և/կամ լիցենզիայի գործողության ժամկետը հավասար կլինի համապատասխանաբար Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի և/կամ Լիցենզիայի սկզբնական ժամկետի մնացած մասին և կպարունակեն բոլոր այն դրույթները, որոնք զետեղված են Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրում և/կամ Լիցենզիայում (բացառությամբ այն պահանջների, որոնք նախքան Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրից, Լիցենզիայից հրաժարվելու կամ դրանց դադարեցման պահն արդեն իսկ կատարվել են (i) Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի դեպքում՝ Կառուցապատող Կողմերի կամ Կառավարության կողմից, իսկ (ii) Լիցենզիայի դեպքում՝ Կառուցապատողի կամ ՀԾԿՀ-ի կողմից)։ Սույն Պայմանագրում բոլոր հղումները Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրին և Լիցենզիային հանդիսանում են հղումներ նաև այդպիսի նոր աջակցության համաձայնագրերին և լիցենզիաներին։ |
| * + 1. Within thirty (30) Days of the assumption by an Eligible Transferee of the obligations of the Developer Parties pursuant to Section 7(h) of this Agreement, the Government shall, if so required by the Onshore Security Agent, enter into a new direct agreement on substantially the same terms as this Agreement with the Eligible Transferee and the Secured Parties. | | Սույն Պայմանագրի 7(h) հոդվածի համաձայն Թույլատրելի Փոխանցառուի կողմից Կառուցապատող Կողմերի պարտավորությունները ստանձնելուց հետո 30 Օրվա ընթացքում Կառավարությունը պարտավոր է, եթե առկա է Տեղական Գրավի Գործակալի կողմից ներկայացված պահանջ, Թույլատրելի Փոխանցառուի և Ապահովված Կողմերի հետ կնքել նոր ուղղակի պայմանագիր, որը կներառի սույն Պայմանագրի բոլոր էական պայմանները։ |
| 1. Assistance with Government Authorities | | **ԱՋԱԿՑՈՒԹՅՈՒՆԸ ՊԵՏԱԿԱՆ ՄԱՐՄԻՆՆԵՐԻ ՀԵՏ ՀԱՐԱԲԵՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐՈՒՄ** |
| To the extent permitted by Applicable Laws, the Government agrees to cause any applicable Government Authority to take, or refrain from taking, any action as would be necessary to give effect to Sections 3 (*Security Assignments in connection with Debt Financing*), 4 (*Payments*), 5 (*Limitations on Fundamental Changes*), 6 (*Sharing of Information and Notice of Material Events*), 7 (*Notice of Restricted Action and Cure Rights*) and 8 (*New Agreements*) of this Agreement assuming for such purpose that such Government Authority were the Government, as party hereto. | | Կիրառելի Օրենքներով թույլատրելի սահմաններում, Կառավարությունը համաձայնում է ապահովել, որպեսզի այս կամ այն Պետական Մարմինը ձեռնարկի այս կամ այն գործողությունը կամ ձեռնպահ մնա այս կամ այն գործողությունը ձեռնարկելուց, եթե դա անհրաժեշտ է սույն Պայմանագրի 3-րդ հոդվածով (*Փոխառու միջոցների ներգրավմամբ ֆինանսավորման դիմաց իրավունքների զիջում որպես ապահովման միջոց*), 4-րդ հոդվածով (*Վճարումներ*), 5-րդ հոդվածով (*Հիմնարար փոփոխությունների սահմանափակում*), 6-րդ հոդվածով (*Տեղեկատվության տրամադրում և էական իրադարձությունների մասին ծանուցում*), 7-րդ հոդվածով (*Սահմանափակ Գործողության և խախտումները վերացնելու մասին ծանուցում*) և 8-րդ հոդվածով (*Նոր Պայմանագրեր*) նախատեսված դրույթները կյանքի կոչելու համար, և այդ նպատակից ելնելով, պետք է համարվի որ նման Պետական Մարմինը հանդիսանում է սույն Պայմանագրի կողմ հանդիսացող Կառավարությունը: |
| 1. Representations | | **ՀԱՎԱՍՏԻԱՑՈՒՄՆԵՐ** |
| The Government hereby agrees to provide to the Onshore Security Agent from time to time within ten (10) Days of request a representation letter in the form attached as Schedule 2. | | Սույնով Կառավարությունը համաձայնում է ժամանակ առ ժամանակ, Տեղական Գրավի Գործակալի կողմից պահանջ ներկայացվելուց հետո տասը (10) Օրվա ընթացքում, Տեղական Գրավի Գործակալին տրամադրել Հավելված 2-ով սահմանված ձևի գրություն, որով կհավաստվեն դրանով նախատեսված մի շարք փաստեր: |
| 1. Onshore Security Agent | | 11. Տեղական Գրավի Գործակալ |
| The Parties acknowledge and agree that the Onshore Security Agent has been appointed by the Senior Lenders as their common agent pursuant to the Common Terms Agreement and the Intercreditor and Security Sharing Agreement and certain other Financing Documents dated as of the date hereof and in acting (or refraining from taking any action) under this Agreement, the Onshore Security Agent shall act (or refrain from acting) in accordance with the instructions of the Senior Lenders (acting in accordance with the Intercreditor and Security Sharing Agreement (as defined in the Common Terms Agreement) pursuant to the terms of the Financing Documents. | | Կողմերը սույնով ընդունում և հաստատում են, որ Տեղական Գրավի Գործակալը, որպես իրենց բոլորի անունից հանդես գալու իրավասություն ունեցող գործակալ, նշանակվել է Ավագ Վարկատուների կողմից Ընդհանուր Դրույթների Մասին Պայմանագրի, Միջվարկատուական Հարաբերությունները և Ապահովման Միջոցներից բխող Իրավունքները Կարգավորող Պայմանագրի և մի շարք այլ Ֆինանսավորման Փաստաթղթերի համաձայն, որոնք թվագրված են սույն Պայմանագրի օրով, և որ սույն Պայմանագրի առնչությամբ գործելիս Տեղական Գրավի Գործակալը գործում է կամ ձեռնպահ է մնում գործելուց Ֆինանսավորման Փաստաթղթերի համաձայն Ավագ Վարկատուների կողմից տրված հրահանգների համաձայն (որոնք գործում են Միջվարկատուական Հարաբերությունները և Ապահովման Միջոցներից բխող Իրավունքները Կարգավորող Պայմանագրի համաձայն (սահմանումը տրված է Ընդհանուր Դրույթների Մասին Պայմանագրում))։ |
| 1. Clarifications | | **ՊԱՐԶԱԲԱՆՈՒՄՆԵՐ** |
| The Parties hereto agree as set forth in Schedule 1 which by reference is made part hereof. | | Սույնով Կողմերը համաձայնվում են Հավելված 1-ում նշված պայմաններին, որը հղմամբ ներառվում է սույն Պայմանագրի մեջ և կազմում դրա մի մասը: |
| 1. Notices | | **ԾԱՆՈՒՑՈՒՄՆԵՐ** |
| All notices required under this Agreement will be delivered in writing by email, fax or international courier to the applicable Party at the address provided for in the Government Support Agreement or, with respect to the Onshore Security Agent, the Senior Lenders and the Hedge Providers, addressed to: | | Սույն Պայմանագրով պահանջվող բոլոր ծանուցումները պետք է լինեն գրավոր և ուղարկվեն էլ. փոստով, ֆաքսով կամ միջազգային սուրհանդակային ծառայության միջոցով Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրում նշված ստացող կողմի հասցեով, իսկ Տեղական Գրավի Գործակալի, Ավագ Վարկատուների և Հեջավորման Գործընկերների դեպքում՝ հետևյալ հասցեներով. |
| **Onshore Security Agent** | | Տեղական Գրավի Գործակալ |
|  | |  |
| [*Address*] | | [Հասցե] |
| Facsimile: [●] | | Ֆաքս [●] |
| E-mail: [●] | | Էլ-փոստ [●] |
| Attention: [●] | | []-ին |
|  | |  |
| **EBRD:** | | **ՎԶԵԲ** |
|  | |  |
| One Exchange Square  London EC2A 2JN  United Kingdom | | Միացյալ Թագավորություն,  Լոնդոն EC2A 2JN,  Ուան Էքսչեյնջ Սքուեր |
| Telephone: +44 20 7338 6000 | | Հեռախոս՝ +44 20 7338 6000 |
| E-mail: oad@ebrd.com | | Էլ-փոստ՝ oad@ebrd.com |
| Attention: Operation Administration Department | | Գործառնական կառավարման բաժին |
|  | |  |
| **IFC:** | | ՄՖԿ |
|  | |  |
| 2121 Pennsylvania Avenue, N.W.  Washington, D.C. 20433  United States of America | | Ամերիկայի Միացյալ Նահանգներ  Վաշինգտոն, ԿՇ 20433  Պենսիլվանիայի Պողոտա 2121, ՀԱ |
| Facsimile: +1 202 522 3864 | | Ֆաքս +1 202 522 3864 |
| E-mail: [●] | | Էլ-փոստ [●] |
| Attention: Director Infrastructure, Middle East & North Africa | | Ենթակառուցվաքների գծով տնօրենին, Մերձավոր Արևելք և Հյուսիսային Աֆրիկա |
| **IFC FCCP:** | | ՄՖԿ ՖԿՓԾ |
|  | |  |
| 2121 Pennsylvania Avenue, N.W.  Washington, D.C. 20433  United States of America | | Ամերիկայի Միացյալ Նահանգներ  Վաշինգտոն, ԿՇ 20433  Պենսիլվանիայի Պողոտա 2121, ՀԱ |
| Facsimile: +1 202 974 4389 | | Ֆաքս +1 202 974 4389 |
| E-mail: [●] | | Էլ-փոստ [●] |
| Attention: Head, Blended Finance for Climate | | Բաժնի ղեկավար, Համատեղ ֆինանսներ կլիմայի համար |
| or at such other address that a Party hereto may notify to each other Parties from time to time. | | կամ այնպիսի այլ հասցեներով, որոնք ժամանակ առ ժամանակ կարող են տրամադրվել Կողմերի կողմից սույն հոդվածի համաձայն մյուս Կողմերի ծանուցում տալու միջոցով։ |
| All such notices shall be deemed received on the date of receipt by the recipient thereof if received prior to 5:00 p.m. in the place of receipt and such day is a Business Day (as defined in the Common Terms Agreement) in the place of receipt. Otherwise, any such notice, request or communication shall be deemed to not have been received until the next succeeding Business Day in the place of receipt. | | Բոլոր այդպիսի ծանուցումները համարվում են ստացող Կողմի կողմից ստացված ստանալու օրը, եթե դրանք ստացվել են մինչև երեկոյան 5:00-ն ստանալու վայրում, եթե այդ օրը համարվում է Աշխատանքային Օր այն երկրում (սահմանումը տրված է Ընդհանուր Դրույթների Մասին Պայմանագրում), որտեղ այն ստացվում է: Հակառակ դեպքում ծանուցումները համարվում են ստացված ստանալու վայրում հաջորդ Աշխատանքային Օրը: |
| 1. Binding Effect | | **ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ՊԱՐՏԱԴԻՐ ՈՒԺԸ** |
| This Agreement will be binding upon and inure to the benefit of the respective successors and permitted assigns of the Government, each Developer Party, the Onshore Security Agent and each Secured Party. | | Սույն Պայմանագիրը պարտադիր Կառավարության, Կառուցապատող Կողմերի, Ապահովված Կողմերի և Տեղական Գրավի Գործակալի, նրանց իրավահաջորդների և իրավունքները զիջելու ճանապարհով նրանցից իրավունքներ ձեռք բերած թույլատրելի անձանց համար: Սույն Պայմանագիրը գործում է ի շահ վերոհիշյալ անձանց։ |
| 1. Assignment | | **ԻՐԱՎՈՒՆՔՆԵՐԻ ԶԻՋՈՒՄ** |
| No Party (other than the Senior Lenders and Hedge Providers) may assign this Agreement without the prior written consent of the other Parties (such consent not to be unreasonably withheld or delayed); provided that the Onshore Security Agent shall be permitted to assign this Agreement to any institution assuming its responsibilities as Onshore Security Agent under the Financing Documents, it being understood that any such institution shall (a) be an internationally recognised provider of agency services of the type provided by the Onshore Security Agent, (b) be organised under, controlled by and from and located in the United States of America, the United Kingdom, a member-state of the European Union, Canada or Switzerland or the Republic of Armenia and (c) not be determined in good faith by the Republic of Armenia to give rise to a threat to Armenia’s national security if becoming the owner or operator of the Project, Plant or Project Site. | | Կողմերից որևիցե մեկը (բացի Ավագ Վարկատուներից և Հեջավորման Գործընկերներից) իրավունք չունի զիջել սույն Պայմանագրից բխող իր իրավունքներն առանց մյուս Կողմերի նախնական գրավոր համաձայնության (ինչպիսի համաձայնության տրամադրումը չի կարող անհիմն կերպով մերժվել կամ հետաձգվել): Տեղական Գրավի Գործակալը կարող է զիջել սույն Պայմանագրից բխող իր իրավունքները ցանկացած կազմակերպության, որը Ֆինանսավորման Փաստաթղթերի համաձայն կստանձնի Տեղական Գրավի Գործակալի պարտականությունները՝ պայմանով, սակայն, որ նման կազմակերպությունը պետք է (ա) լինի միջազգային ասպարեզում ճանաչված կազմակերպություն, որը կմատուցի այնպիսի գործակալական ծառայություններ, որոնք մատուցվում են Տեղական Գրավի Գործակալի կողմից (բ) կազմակերպված լինի և գտնվի ԱՄՆ-ում, Միացյալ Թագավորությունում, ԵՄ անդամ երկրներից որևիցե մեկում, Կանադայում, Շվեյցարիայում, Հայաստանում, ինչպես նաև վերահսկվի նշված երկրներից, և (գ) ՀՀ կողմից բարեխղճորեն չհամարվի, որպես ՀՀ ազգային անվտանգությանը սպառնալիք, եթե մի օր դառնա Ծրագրի, Կայանի կամ Ծրագրի Տարածքի սեփականատերը կամ շահագործողը: |
| 1. Governing Law; Dispute Resolution | | **ԿԻՐԱՌԵԼԻ ԻՐԱՎՈՒՆՔԸ. ՎԵՃԵՐԻ ԼՈՒԾՈՒՄԸ** |
| * + 1. This Agreement including any non-contractual obligations arising out of or in connection with this Agreement will be governed by and construed in accordance with the laws of England. | | Սույն Պայմանագիրը, այդ թվում նաև սույն Պայմանագրից բխող կամ դրա հետ կապված ցանկացած արտապայմանագրային պարտավորություն, կարգավորվում և մեկնաբանվում է Անգլիայի օրենքների համաձայն։ |
| * + 1. In the event of any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, (a “**Dispute**”), the Parties shall first try to solve it amicably. In this regard, any Party may send a notice of Dispute to the other, and each of the Secured Parties (collectively), the Government and the Developer shall appoint, within ten (10) Days from receipt of such notice of Dispute, a single representative having full power and authority to solve the Dispute. The representatives so designated shall meet as necessary in order to resolve such Dispute. If these representatives fail to resolve the matter within thirty (30) Days from their appointment, or if a Party fails to appoint a representative within the ten (10) Day period set forth above, such Dispute will be referred to arbitration in accordance with clauses (c) through (l) below. | | սույն Պայմանագրից, դրա խախտումից, դադարեցումից կամ անվավերությունից ծագող կամ դրանց հետ կապված ցանկացած վեճ, տարաձայնություն կամ պահանջ (այսուհետ՝ «**Վեճ**») Կողմերն առաջին հերթին կփորձեն լուծել հաշտությամբ:  Այդ կապակցությամբ, յուրաքանչյուր Կողմ կարող է Վեճի մասին ծանուցում ուղարկել մյուս այլ Կողմերին: Ապահովված Կողմերից յուրաքանչյուրը (բոլորը համատեղ), Կառավարությունը և Կառուցապատողը Վեճի մասին ծանուցումը ստանալու օրվանից տասը (10) Օրվա ընթացքում նշանակում են մեկական ներկայացուցիչ՝ օժտված Վեճը հաշտությամբ լուծելու բոլոր իրավասություններով և լիազորություններով:  Նշված կերպով նշանակված ներկայացուցիչներն ըստ անհրաժեշտության կանցկացնեն հանդիպումներ Վեճը կարգավորելու նպատակով: Եթե այդ ներկայացուցիչները չկարողանան հասնել խնդրի լուծմանը նշանակվելուց հետո երեսուն (30) Օրվա ընթացքում, կամ եթե որևիցե կողմ չնշանակի իր ներկայացուցչին վերոգրյալ տասնօրյա ժամկետում, ապա Վեճի քննությունը կհանձնվի արբիտրաժային տրիբունալին սույն հոդվածի (c)-(l) պարբերություններով նախատեսված կարգով: |
| * + 1. Any Dispute, unless amicably settled between the Parties, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce then in effect on the date of this Agreement (the “**ICC Rules**”) (and the ICC Rules are incorporated by reference into this section 16) and pursuant to Articles 29(6) and 30(3)(b) of the ICC Rules, the Parties hereby agree that they have opted out of the Emergency Arbitrator provisions of Article 29 and the Expedited Procedure provisions of Article 30); and: | | Ցանկացած Վեճ, Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ կարգավորված չլինելու դեպքում, պետք է վերջնական կարգով լուծվի արբիտրաժի միջոցով՝ Միջազգային Առևտրային Պալատի՝ սույն Պայմանագրի կնքման օրվա դրությամբ գործող Արբիտրաժային Կանոնակարգի (այսուհետ՝ **«ՄԱՊ Կանոնակարգ**») համաձայն։ ՄԱՊ Կանոնակարգը հղմամբ ներառվում է սույն 16-րդ հոդվածում։ ՄԱՊ Կանոնակարգի 29(6) և 30(3)(b) հոդվածների համաձայն՝ Կողմերը հրաժարվում են ՄԱՊ Կանոնակարգի 29-րդ հոդվածով նախատեսված` Արտակարգ իրավիճակներում գործող արբիտրի և ՄԱՊ Կանոնակարգի 30-րդ հոդվածով նախատեսված Արագացված ընթացակարգի հնարավորություններից։ |
| * + - 1. Any Party may, either individually or together with any other party to this Agreement, initiate arbitration proceedings pursuant to this clause against one or more other Parties by sending a notice of arbitration to all other Parties (whether or not such Parties are named as respondents in the notice of arbitration). | | Ցանկացած Կողմ կարող է առանձին կամ սույն Պայմանագրի որևէ այլ կողմի հետ միասին սույն հոդվածին համապատասխան նախաձեռնել արբիտրաժային վարույթ սույն Պայմանագրի մեկ կամ մի քանի այլ Կողմերի դեմ՝ արբիտրաժի վերաբերյալ ծանուցում ուղարկելով սույն Պայմանագրի մյուս բոլոր Կողմերին (անկախ այն հանգամանքից, թե այդ Կողմերն արբիտրաժի վերաբերյալ ծանուցման մեջ նշված են, որպես պատասխանողներ, թե՝ ոչ)։ |
| * + - 1. Any Party named as respondent in a notice of arbitration or a notice of claim may join any other Party in any arbitration proceedings hereunder by submitting a written notice of claim against that Party, provided that such notice is also sent to all other Parties within thirty (30) Days from the receipt by such respondent of the relevant notice of arbitration or notice of claim. | | Արբիտրաժի վերաբերյալ ծանուցման կամ պահանջի վերաբերյալ ծանուցման մեջ որպես պատասխանող նշված սույն Պայմանագրի ցանկացած Կողմ կարող է սույն Պայմանագրով նախատեսված ցանկացած արբիտրաժային վարույթում ներգրավել սույն Պայմանագրի ցանկացած այլ Կողմի՝ ներկայացնելով վերջինիս նկատմամբ պահանջի վերաբերյալ ծանուցում և այդ մասին գրավոր տեղեկացնելով սույն Պայմանագրի մյուս բոլոր Կողմերին: Նշված գործողությունները պետք է կատարվեն այլ Կողմին ներգրավել ցանկացող Կողմի կողմից արբիտրաժի վերաբերյալ ծանուցումը կամ պահանջի վերաբերյալ ծանուցումն ստանալուց հետո երեսուն (30) Օրվա ընթացքում։ |
| * + - 1. Any Party may intervene in any arbitration proceedings hereunder by submitting a written notice of claim against any Party, provided that such notice is also sent to all other Parties within thirty (30) Days from the receipt by such intervening Party of the relevant notice of arbitration or notice of claim. | | Սույն Պայմանագրի ցանկացած Կողմ կարող է ներգրավվել սույնով Պայմանագրով նախատեսված ցանկացած արբիտրաժային վարույթին՝ ներկայացնելով սույն Պայմանագրի որևէ Կողմի նկատմամբ պահանջի վերաբերյալ գրավոր ծանուցում՝ պայմանով, որ այդ ծանուցումն ուղարկվի նաև սույն Պայմանագրի մյուս բոլոր Կողմերին ներգրավվող Կողմի կողմից արբիտրաժի վերաբերյալ ծանուցումը կամ պահանջի վերաբերյալ ծանուցումը ստանալուց հետ երեսուն (30) Օրվա ընթացքում։ |
| * + - 1. Any Party so joined or intervening shall be bound by any award rendered by the arbitral tribunal even if such Party chooses not to participate in the arbitration proceedings. | | Վերոհիշյալ կարգով արբիտրաժին ներգրավված կամ ներգրավվող ցանկացած Կողմի վրա տարածվում է արբիտրաժային տրիբունալի կայացրած վճիռը, նույնիսկ եթե այդ Կողմը նախընտրում է չմասնակցել արբիտրաժային վարույթին։ |
| * + 1. There shall be three arbitrators appointed as follows. If the request for arbitration names only one claimant and one respondent, and no Party has exercised its right to joinder or intervention in accordance with clause (c) above, the claimant and the respondent shall each nominate one arbitrator within fifteen (15) Days after the expiry of the period during which Parties can exercise their right to joinder or intervention under clause (c) above. The third arbitrator, who shall act as presiding arbitrator, shall be nominated by agreement of the parties within thirty (30) Days of the appointment of the second arbitrator. If any arbitrator is not nominated within these time periods, the appointing authority shall make the appointment(s). | | Արբիտրները երեքն են, որոնք նշանակվում են հետևյալ կարգով. եթե արբիտրաժի դիմումի մեջ նշված է միայն մեկ հայցվոր և մեկ պատասխանող, և Կողմերից ոչ ոք չի օգտվում վերոգրյալ (c) պարբերության համաձայն այլ Կողմ ներգրավելու կամ ներգրավվելու իր իրավունքից, ապա հայցվորը և պատասխանողը յուրաքանչյուրը նշանակում են մեկական արբիտր՝ (c) պարբերության համաձայն այլ Կողմ ներգրավելու կամ ներգրավվելու իրավունքից օգտվելու համար նախատեսված ժամկետի ավարտից հետո տասնհինգ (15) Օրվա ընթացքում։ Երրորդ արբիտրը, որը լինելու է նախագահող արբիտրը, նշանակվում է Կողմերի համաձայնությամբ՝ երկրորդ արբիտրի նշանակվելուց հետո երեսուն (30) Օրվա ընթացքում։ Եթե որևիցե արբիտր այդ ժամկետներում չնշանակվի, նշանակում(ներ)ը կկատարվեն նշանակող մարմնի կողմից։ |
| * + 1. If more than two Parties are named in the notice of arbitration, or at least one Party exercises its right to joinder or intervention in accordance with clause (d) above, the claimant(s) shall jointly nominate one arbitrator and the respondent(s) shall jointly nominate the other arbitrator, both within fifteen (15) Days after the expiry of the period during which Parties can exercise their right to joinder or intervention under clause (d) above. If the Parties fail to nominate an arbitrator as provided above, the appointing authority shall, upon the request of any Party, appoint all three arbitrators and designate one of them to act as chairperson. If the claimant(s) and respondent(s) nominate the arbitrators as provided above, the third arbitrator, who shall act as chairperson, shall be nominated by agreement of the Parties within thirty (30) Days of the appointment of the second arbitrator. If the Parties fail to nominate the chairperson as provided above, the chairperson shall be appointed in accordance with the ICC Rules. | | Եթե արբիտրաժի վերաբերյալ ծանուցման մեջ նշված են երկուսից ավելի Կողմեր կամ առնվազն մեկ Կողմ օգտվել է (c) պարբերությամբ սահմանված այլ Կողմ ներգրավելու կամ ներգրավվելու իրավունքից, ապա հայցվոր(ներ)ը միասին նշանակում են մեկ արբիտր, իսկ պատասխանող(ներ)ը միասին՝ մյուս արբիտրին՝ երկու դեպքում էլ (c) պարբերությամբ նախատեսված այլ Կողմ ներգրավելու կամ ներգրավվելու իրավունքից օգտվելու համար նախատեսված ժամկետի ավարտից հետո տասնհինգ (15) Օրվա ընթացքում։ Եթե արբիտրները վերոգրյալ կարգով չնշանակվեն Կողմերի կողմից, ապա նշանակող մարմինը ցանկացած Կողմից պահանջով կնշանակի բոլոր երեք արբիտրներին և նրանցից մեկին կհանձնարարի հանդես գալ, որպես նախագահող արբիտր։ Եթե արբիտրները վերոգրյալ կարգով նշանակվեն հայցվոր(ներ)ի և պատասխանող(ներ)ի կողմից, ապա երկրորդ արբիտրի նշանակումից հետո երեսուն (30) Օրվա ընթացքում Կողմերը փոխադարձ համաձայնությամբ կնշանակեն երրորդ արբիտրին, որը հանդես կգա, որպես նախագահող արբիտր։ Եթե նախագահող արբիտրը վերոգրյալ կարգով չնշանակվի Կողմերի կողմից, ապա նշանակումը կկատարվի ՄԱՊ Կանոնակարգի համաձայն։ |
| * + 1. The legal seat of arbitration shall be London, England. | | Արբիտրաժի իրավաբանական նստավայրն է Լոնդոնը, Անգլիա։ |
| * + 1. The language of arbitration shall be English. The arbitral tribunal shall have the power to authorise the production of evidence (other than briefs and memorials) in a language different from English, if it determines that, in view of the circumstances of the case, such process is more appropriate to attain efficiency, including reduction of costs. | | Արբիտրաժային վարույթի լեզուն անգլերենն է։ Արբիտրաժային տրիբունալն իրավասու է թույլատրել (բացառությամբ Կողմերի ամփոփ և ծավալուն դիրքորոշումների) ապացույցները ներկայացնելը անգլերենից բացի այլ լեզվով, եթե պարզի, որ, գործի հանգամանքներից ելնելով, այդպիսի գործընթացն ավելի տեղին է արդյունավետություն, այդ թվում նաև ծախսերի կրճատում ապահովելու տեսանկյունից։ |
| * + 1. The Parties shall endeavour to ensure that the award is rendered within three (3) months of the appointment of the arbitral tribunal unless the Parties agree that such limit be extended or the arbitral tribunal, considering the nature of the Dispute, determines that such limit must be extended in the interest of justice. | | Կողմերը կջանան, որպեսզի արբիտրաժային տրիբունալի վճիռը կայացվի արբիտրաժային տրիբունալի կազմը նշանակվելուց հետո երեք (3) ամսվա ընթացքում: Նշված ժամկետը կարող է երկարաձգվել Կողմերի համաձայնությամբ կամ արբիտրաժային տրիբունալի կողմից, եթե վերջինիս գտնում է, որ ժամկետի երկարաձգումը բխում է արդարադատության շահերից՝ հաշվի առնելով Վեճի բնույթը: |
| * + 1. Any provisions of the ICC Rules notwithstanding, the Parties agree that there shall be no hearing and that the arbitral tribunal shall render its award on the basis of documents only, unless the Parties agree that a hearing shall take place or the arbitral tribunal, considering the nature of the Dispute, determines that a hearing is required in the interest of justice. | | Անկախ ՄԱՊ Կանոնակարգով այլ բան նախատեսված լինելու հանգամանքից, Կողմերը համաձայնում են, որ լսումներ չեն լինելու, իսկ արբիտրաժային տրիբունալն իր վճիռը կայացնելու է բացառապես փաստաթղթերի հիման վրա: Նշված դրույթը կարող է չկիրառվել Կողմերի համաձայնությամբ կամ արբիտրաժային տրիբունալի որոշմամբ, եթե վերջինս գտնում է, որ լսումներ հրավիրելը բխում է արդարադատության շահերից՝ հաշվի առնելով Վեճի էությունը: |
| * + 1. The arbitral tribunal is not empowered to award punitive damages, and each Party hereby waives any right to seek or recover punitive damages with respect to any Dispute resolved by arbitration under this Section 16. | | Արբիտրաժային տրիբունալն իրավասու չէ որոշում կայացնել պատժիչ բնույթ կրող տույժեր կիրառելու վերաբերյալ, իսկ Կողմերը սույնով հրաժարվում են սույն հոդվածի համաձայն արբիտրաժի միջոցով լուծվող որևիցե Վեճի կապակցությամբ պատժիչ բնույթ կրող տույժերի վերաբերյալ պահանջ ներկայացնելու կամ այդպիսի պահանջի բավարարում ստանալու իրավունքից։ |
| * + 1. The arbitral tribunal shall not be authorised to take or provide, and none of the Parties hereof shall be authorised to seek from any judicial authority any interim measures of protection or pre-award relief (“**Interim Measures**”) against the other Parties, any provisions of the ICC Rules notwithstanding; provided, however, that the foregoing restriction shall not apply in respect of any Interim Measures to preserve the value and/or integrity of the Security. | | Արբիտրաժային տրիբունալն իրավասու չէ ձեռնարկել կամ կիրառել, իսկ Կողմերից որևիցե մեկն իրավասու չէ որևէ դատական մարմնից խնդրել կիրառել որևիցե պաշտպանության միջանկյալ միջոց կամ ապահովման միջոց (այսուհետ՝ «**Միջանկյալ Միջոց**») մյուս Կողմերի դեմ՝ անկախ ՄԱՊ Կանոնակարգով այլ բան նախատեսված լինելու հանգամանքից: Վերոգրյալ սահմանափակումը կիրառելի չէ, եթե Միջանկյալ Միջոցների կիրառումն անհրաժեշտ է Պարտավորությունների կատարման ապահովման միջոցների արժեքը և/կամ անքակտելիությունն ապահովելու նպատակով: |
| * + 1. If a Dispute under this Agreement concerns issues of substantially the same nature as those in a dispute arising out of the Government Support Agreement, the Licence or any of the Financing Documents, the Parties agree to the consolidation of such arbitrations, provided that at the time any such arbitration is commenced, any Party hereto may object to such consolidation, in which case the arbitration shall not be consolidated. | | Եթե սույն Պայմանագրից բխող Վեճը և Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրից, Լիցենզիայից կամ Ֆինանսավորման Փաստաթղթերից բխողը վեճը շոշափում են էապես նույն հարցերը, ապա այդ վեճերը կոնսոլիդացված կերպով կքննվեն մեկ արբիտրաժային վարույթի շրջանակներում՝ պայմանով, որ վարույթը սկսվելու ժամանակ ցանկացած Կողմ կարող է առարկություն ներկայացնել մեկ վարույթի շրջանակներում վեճերի կոնսոլիդացված քննության դեմ, ինչպիսի պարագայում վեճերը կոնսոլիդացված կերպով չեն քննվի մեկ վարույթի շրջանակներում: |
| * + 1. The right of the Parties pursuant to Article 6(6) of the ICC Rules to apply to any court having jurisdiction to ask whether or not, and in respect of which of them, there is a binding arbitration agreement is hereby excluded. | | Կողմերը սույնով հրաժարվում են ՄԱՊ Կանոնակարգի 6(6) հոդվածով նախատեսված այն իրավունքից, համաձայն որի Կողմերը կարող են դիմել իրավասու դատարան պարզելու համար, թե արդյո՞ք և իրենցից ու՞մ մասով գոյություն ունի կատարման համար պարտադիր արբիտրաժային վերապահում կամ համաձայնագիր։ |
| 1. Senior Lender Immunities | | **ԱՎԱԳ ՎԱՐԿԱՏՈՒՆԵՐԻ ԱՆՁԵՌՆՄԽԵԼԻՈՒԹՅՈՒՆԸ** |
| * + 1. The Parties acknowledge and agree that no provision of this Agreement or of the ICC Rules nor the submission to arbitration by IFC, in any way constitutes or implies a waiver, termination or modification by IFC of any privilege, immunity or exemption of IFC granted in the Articles of Agreement establishing IFC among its member countries including the Republic of Armenia and in any other international conventions or applicable law. | | Կողմերը սույնով համաձայնում և ընդունում են, որ սույն Պայմանագրի կամ ՄԱՊ Կանոնակարգի որևիցե դրույթ, ինչպես նաև ՄՖԿ-ի կողմից արբիտրաժային վերապահմանը համաձայնություն տալու բուն փաստը չեն հանդիսանում (կամ ենթադրում) ՄՖԿ-ի Հիմնադիր Պայմանագրով, միջազգային համաձայնագրերով կամ կիրառելի օրենսդրությամբ ՄՖԿ-ին վերապահված արտոնություններից, անձեռնմխելիությունից կամ ազատումներից հրաժարում ՄՖԿ-ի կողմից կամ վերջինիս կողմից դրանց դադարեցում կամ որևէ կերպ փոփոխում: |
| * + 1. The Parties acknowledge and agree that no provision of this Agreement or of the ICC Rules nor the submission to arbitration by EBRD, in any way constitutes or implies a waiver, termination or modification by EBRD of any privilege, immunity or exemption of EBRD granted in the Agreement Establishing the European Bank for Reconstruction and Development among its member countries including the Republic of Armenia, and in any other international conventions or applicable law. | | Կողմերը սույնով համաձայնում և ընդունում են, որ սույն Պայմանագրի կամ ՄԱՊ Կանոնակարգի որևիցե դրույթ, ինչպես նաև ՎԶԵԲ-ի կողմից արբիտրաժային վերապահմանը համաձայնություն տալու բուն փաստը չեն հանդիսանում (կամ ենթադրում) ՎԶԵԲ-ի Հիմնադիր Պայմանագրով, միջազգային համաձայնագրերով կամ կիրառելի օրենսդրությամբ ՎԶԵԲ-ին վերապահված արտոնություններից, անձեռնմխելիությունից կամ ազատումներից հրաժարում ՎԶԵԲ-ի կողմից կամ վերջինիս կողմից դրանց դադարեցում կամ որևէ կերպ փոփոխում: |
| * + 1. Notwithstanding the foregoing, EBRD has made an express submission to arbitration under Section 16 (*Governing Law; Dispute Resolution*) and accordingly, and without prejudice to its other privileges and immunities (including, without limitation, the inviolability of its archives), it acknowledges that it does not have immunity from suit and legal process under Article 5(2) of Statutory Instrument 1991, No. 757 (The European Bank for Reconstruction and Development (Immunities and Privileges) Order 1991), or any similar provision under English law, in respect of the enforcement of an arbitration award duly made against it as a result of its express submission to arbitration pursuant to Section 16 (*Governing Law; Dispute Resolution*). | | Չնայած վերոգրյալին, ՎԶԵԲ-ը, 16-րդ հոդվածի (*Կիրառելի Իրավունքը, Վեճերի Լուծումը*) համաձայն, համաձայնություն է տվել արբիտրաժային վերապահմանը և այժմ ընդունում և համաձայնում է, որ դրա արդյունքում չի կարող օգտվել 1991թ.-ին ընդունված թիվ 757 ենթաօրենսդրական ակտի (Վերակառուցման և զարգացման եվրոպական բանկ (անձեռնմխելիություն և արտոնություններ) Հրաման 1991) 5(2) կետով, ինչպես նաև անգլիական օրենսդրության մաս կազմող նմանատիպ այլ իրավական ակտերով նախատեսված դատական և իրավական անձեռնմխելիությունից, իր դեմ կայացված արբիտաժային վճիռը հարկադիր կատարելու մասով: Այս հանգամանքը, սակայն, որևիցե ազդեցություն չի կարող ունենալ ՎԶԵԲ այլ արտոնությունների և անձեռնմխելիության այլ տեսակների (այդ թվում նաև, սակայն ոչ միայն, ՎԶԵԲ արխիվը երրորդ անձանց համար անհասանելի պահելու արտոնության) վրա: |
| * + 1. The Parties hereby agree that (i) the procedural measures adopted by the arbitral tribunal, pursuant to Articles 22 and 24 of the ICC Rules; and (ii) the terms of reference to be drawn up pursuant to Article 23 of the ICC Rules, shall fully respect and preserve all immunities, privileges and/or exemptions of EBRD and IFC in the Agreement Establishing the European Bank of Reconstruction and Development, with respect to EBRD and the Articles of Agreement establishing IFC, with respect to IFC. | | Կողմերը սույնով համաձայնում են, որ (i) արբիտրաժային տրիբունալի կողմից ՄԱՊ Կանոնակարգի 22-րդ և 24-րդ հոդվածների համաձայն ձեռնարկված ընթացակարգային միջոցները և (ii) ՄԱՊ Կանոնակարգի 23-րդ հոդվածի համաձայն կազմված լիազորությունների ակտը պետք է բոլոր դեպքերում համահունչ լինեն ՎԶԵԲ մասով Վերակառուցման և Զարգացման Եվրոպական Բանկի Հիմնադիր Պայմանագրով և ՄՖԿ մասով ՄՖԿ Հիմնադիր Պայմանագրով ՎԶԵԲ-ին և ՄՖԿ-ին վերապահված անձեռնմխելիության, արտոնությունների և/կամ օրենքով նախատեսված պարտականություններից ազատումների հետ։ |
| 1. Sovereign Immunity | | **ԻՆՔՆԻՇԽԱՆ ԱՆՁԵՌՆՄԽԵԼԻՈՒԹՅՈՒՆ** |
| Section 20.10 (*Sovereign Immunity*) of the Government Support Agreement is incorporated by reference as if fully set forth in this Agreement, except that references therein to the Government Support Agreement are to be construed as references to this Agreement. | | Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի 20.10 հոդվածը (*Ինքնիշխան անձեռնմխելիություն*) հղմամբ ներառվում է սույն Պայմանագրի մեջ այնպես, կարծես այն ամբողջությամբ շարադրված լիներ սույն Պայմանագրում, բացառությամբ, որ Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրին այնտեղ եղած հղումները պետք է մեկնաբանվեն, որպես հղումներ սույն Պայմանագրին: |
| 1. Headings; English Language | | **ՎԵՐՆԱԳՐԵՐ, ԱՆԳԼԵՐԵՆ ԼԵԶՈՒ** |
| * + 1. Headings appearing in this Agreement are used solely for convenience and are not intended to affect the interpretation of any provision of this Agreement. | | (ա)Սույն Պայմանագրում առկա վերնագրերն օգտագործվում են միայն հարմարության նկատառումներից ելնելով և չպետք է ազդեն սույն Պայմանագրի որևիցե դրույթի մեկնաբանման վրա: |
| * + 1. All notices, demands, requests, statements, certificates or other documents or communications must be in English unless otherwise agreed in writing or required by Applicable Law (in which case English translations shall be provided). | | Բոլոր ծանուցումները, պահանջները, տեղեկանքները, հայտարարությունները և այլ փաստաթղթերն ու հաղորդագրությունները պետք է լինեն անգլերեն լեզվով, եթե այլ բան նախատեսված Կողմերի չէ գրավոր համաձայնությամբ կամ Կիրառելի Օրենքներով (ինչպիսի դեպքում պետք է տրամադրվեն անգլերեն թարգմանությունները)։ |
| * + 1. The Armenian translation of this Agreement is solely for convenience, and the English version of this Agreement shall govern in the event of inconsistency. | | (բ) Սույն Պայմանագրի հայերեն թարգմանությունը կատարված է բացառապես հարմարության նկատառումներից ելնելով, իսկ անհամապատասխանության դեպքում նախապատվությունը տրվում է անգլերեն տարբերակին: |
| 1. Entire Agreement; Termination | | **ՊԱՅՄԱՆԱՎՈՐՎԱԾՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԱՄԲՈՂՋՈՒԹՅՈՒՆԸ.ԴԱԴԱՐԵՑՈՒՄ** |
| * + 1. This Agreement, the Government Support Agreement, the Licence and the documents referred to herein constitute the complete agreement between the parties hereto and thereto with respect to the subject matter hereof and thereof. | | Սույն Պայմանագիրը, Կառավարության Աջակցության Համաձայնագիրը, Լիցենզիան և դրանցում հղված փաստաթղթերը կազմում են համապատասխան կողմերի միջև կարգավորվող խնդիրների վերաբերյալ ձեռք բերված պայմանավորվածությունների ամբողջությունը: |
| * + 1. This Agreement shall automatically terminate (i) at any time by mutual written agreement of the Parties or (ii) upon written confirmation from the Onshore Security Agent of the full repayment by the Developer of the financing under the Financing Documents. Upon termination of this Agreement, the Parties shall have no further rights and obligations and no provision shall survive any termination hereof. | | Սույն Պայմանագիրն ինքնըստինքյան դադարում է (i) ցանկացած ժամանակ Կողմերի փոխադարձ գրավոր համաձայնությամբ կամ (ii) այն ժամանակ, երբ Տեղական Գրավի Գործակալը կտա գրավոր հաստատում Կառուցապատողի կողմից Ֆինանսավորման Փաստաթղթերով նախատեսված փոխառու միջոցներն ամբողջությամբ վերադարձված լինելու վերաբերյալ։ Սույն Պայմանագրի գործողության դադարեցման դեպքում Կողմերը միմյանց նկատմամբ չեն ունենա որևէ իրավունքներ կամ պարտականություններ։ Պայմանագրի դադարեցման պահից ի վեր Պայմանագրի որևիցե դրույթ չի կարող գործել։ |
| 1. Amendments | | **ՓՈՓՈԽՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ** |
| This Agreement may be amended or modified only by an instrument in writing signed by the Parties. No waiver of any provision of this Agreement or any consent or approval to any departure therefrom shall be effective unless the same shall be in writing and signed by each Party so waiving such provision or consenting to or approving such departure. In the event of substantial changes in the regulatory framework the Parties agree to negotiate in good faith such amendments as are necessary to effect the intentions of the Parties herein. | | Սույն Պայմանագիրը կարող է փոփոխվել միայն Կողմերի կողմից ստորագրված գրավոր փաստաթղթի միջոցով: Սույն Պայմանագրի որևէ դրույթից հրաժարվելը կամ որևէ դրույթից շեղվելու համար տրված համաձայնությունը կամ հաստատումն իրավական ուժ չի ունենա, եթե ձևակերպված չի գրավոր կերպով և ստորագրված չի հրաժարվող Կողմի կամ համաձայնություն տվող/հաստատող Կողմի կողմից: Օրենսդրական կարգավորման մեջ էական փոփոխություններ լինելու դեպքում Կողմերը բարեխղճորեն կբանակցեն այնպիսի փոփոխություններ կատարելու նպատակով, որոնք անհրաժեշտ կլինեն Կողմերի՝ սույն Պայմանագրով արտահայտված մտադրություններն իրականացնելու համար։ |
| 1. Severability | | **ԲԱԺԱՆԵԼԻՈՒԹՅՈՒՆԸ** |
| If any provision hereof is invalid and unenforceable in any jurisdiction, then, to the fullest extent permitted by law, (i) the other provisions hereof shall remain in full force and effect in such jurisdiction and shall be construed in order to carry out the intentions of the Parties as nearly as may be possible and (ii) the invalidity or unenforceability of any provision hereof in any jurisdiction shall not affect the validity or enforceability of such provision in any other jurisdiction. | | Եթե սույն Պայմանագրի որևէ դրույթ որևէ երկրում կամ ինքնուրույն իրավական համակարգ ունեցող այլ տարածքում անվավեր կամ կատարման համար ոչ պարտադիր ճանաչվի, ապա օրենքով թույլատրված առավելագույն սահմաններում (i) սույն Պայմանագրի մյուս դրույթները կշարունակեն ամբողջ ծավալով մնալ ուժի մեջ այդ երկրում կամ տարածքում և կմեկնաբանվեն այնպես, որպեսզի հնարավորինս արտահայտեն Կողմերի մտադրությունները, և (ii) սույն Պայմանագրի որևէ դրույթի անվավերությունը կամ կատարման համար պարտադիր չլինելը մի երկրում կամ տարածքում չի ազդի այլ երկրում կամ տարածքում այդ նույն դրույթի վավեր կամ կատարման համար պարտադիր լինելու վրա: |
| 1. Further Assurances | | **ԼՐԱՑՈՒՑԻՉ ԵՐԱՇԽԻՔՆԵՐ** |
| The Parties agree to cooperate with each other, and execute and deliver such other instruments and documents and take all such actions, as may be necessary or desirable to consummate the transactions contemplated in this Agreement. | | Կողմերը համաձայնում են համագործակցել միմյանց հետ և կազմել ու ստորագրել ցանկացած այլ փաստաթուղթ և կատարել ցանկացած այլ գործողություն, որը կարող է անհրաժեշտ կամ ցանկալի լինել սույն Պայմանագրով նախատեսված գործարքները կատարելու նպատակով: |
| 1. Counterparts | | **ՕՐԻՆԱԿՆԵՐ** |
| This Agreement may be executed in any number of counterparts, all of which when taken together shall constitute one and the same instrument and any of the Parties may execute this Agreement by signing any such counterpart. | | Սույն Պայմանագիրը կարող է ստորագրվել ցանկացած թվով օրինակներից, որոնք միասին վերցրած պետք է կազմեն մեկ և միասնական փաստաթուղթ, և Կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է ստորագրել սույն Պայմանագիրը՝ ստորագրելով նման օրինակներից որևիցե մեկը: |
| **IN WITNESS WHEREOF**, each of the Parties hereto has caused this Agreement to be duly executed and delivered by its duly authorised officer as of the date first written above. | | **Ի ՀԱՎԱՍՏՈՒՄՆ ՎԵՐՈԳՐՅԱԼԻ**, ներքոստորագրյալներից յուրաքանչյուրը, ներկայացված լինելով պատշաճ լիազորված անձի միջոցով, սույն Պայմանագրի առաջնամասում նշված օրը ստորագրեց սույն Պայմանագիրը: |

*[Signature pages follow]*

|  |  |
| --- | --- |
| **SIGNED** by the **GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA** (acting on behalf of the **REPUBLIC OF ARMENIA**) | **ՍՏՈՐԱԳՐՎԱԾ է ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ** (որը գործում է **ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ** անունից) |

By: Suren Papikyan, Minister of Territorial Administration and Infrastructure of the Republic of Armenia, as its authorised representative

Հայաստանի Հանրապետության Տարածքային կառավարման և ենթակառուցվածքների

նախարար Սուրեն Պապիկյանի կողմից՝ որպես լիազորված ներկայացուցիչ

|  |  |
| --- | --- |
| Signature: Ստորագրություն | Date:  Ամսաթիվ՝ |

|  |  |
| --- | --- |
| **SIGNED** by **FRV MASRIK CJSC** | **ՍՏՈՐԱԳՐՎԱԾ է «ԷՖԱՐՎԻ ՄԱՍՐԻԿ» ՓԲԸ-Ի ԿՈՂՄԻՑ** |

|  |  |
| --- | --- |
| By: | as its authorised representative  կողմից՝ որպես լիազորված ներկայացուցիչ |
| Signature: Ստորագրություն. | Date:  Ամսաթիվ՝ |

|  |  |
| --- | --- |
| **SIGNED by  FOTOWATIO RENEWABLE VENTURES S.L, – FSL SOLAR S.L.** | **ՍՏՈՐԱԳՐՎԱԾ է «ՖՈՏՈՎԱՏԻՈ ՌԵՆՅՈՒԱԲԼ ՎԵՆՉՐՍ» ԷՍ.ԷԼ. – «ԷՖԷՍԷԼ ՍՈԼԱՐ» ԷՍ. ԷԼ.-ի ԿՈՂՄԻՑ** |
| By: | as its authorised representative  կողմից՝ որպես լիազորված ներկայացուցիչ |
| Signature: Ստորագրություն. | Date:  Ամսաթիվ՝ |

|  |  |
| --- | --- |
| **Senior Lenders** |  |
| **Ավագ Վարկատուներ** |  |
| **EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT** | **ՎԵՐԱԿԱՌՈՒՑՄԱՆ ԵՎ ԶԱՐԳԱՑՄԱՆ ԵՎՐՈՊԱԿԱՆ ԲԱՆԿ** |
| Signature: | Ստորագրություն |
| Name: | Անուն, ազգանուն |
| Title: | Պաշտոն |

|  |  |
| --- | --- |
| **INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION** | **ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ՖԻՆԱՆՍԱԿԱՆ ԿՈՐՊՈՐԱՑԻԱ** |
| Signature: | Ստորագրություն |
| Name: | Անուն, ազգանուն |
| Title: | Պաշտոն |

|  |  |
| --- | --- |
| **INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION** in its capacity as Implementing Entity of the Finland-IFC Climate Change Program |  |
| Signature: | Ստորագրություն |
| Name: | Անուն, ազգանուն |
| Title: | Պաշտոն |

**Hedge Providers**

**Հեջավորման Գործընկերներ**

|  |  |
| --- | --- |
| **EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT** | **ՎԵՐԱԿԱՌՈՒՑՄԱՆ ԵՎ ԶԱՐԳԱՑՄԱՆ ԵՎՐՈՊԱԿԱՆ ԲԱՆԿ** |
|  |  |
| Signature: | Ստորագրություն |
| Name: | Անուն, ազգանուն |
| Title: | Պաշտոն |

|  |  |
| --- | --- |
| **INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION** | **ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ՖԻՆԱՆՍԱԿԱՆ ԿՈՐՊՈՐԱՑԻԱ** |
| Signature: | Ստորագրություն |
| Name: | Անուն, ազգանուն |
| Title: | Պաշտոն |

|  |  |
| --- | --- |
| **Onshore Security Agent** |  |
| ***ՏԵՂԱԿԱՆ ԳՐԱՎԻ ԳՈՐԾԱԿԱԼ*** |  |
| **[*Insert name of Onshore Security Agent*]** |  |
| Signature: | Ստորագրություն |
| Name: | Անուն, ազգանուն |
| Title: | Պաշտոն |

|  |  |
| --- | --- |
| SCHEDULE 1  Clarifications to the Government Support Agreement | **ՀԱՎԵԼՎԱԾ 1**  **ՊԱՐԶԱԲԱՆՈՒՄՆԵՐ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԱՋԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳՐԻ ՎԵՐԱԲԵՐՅԱԼ** |
| Unless defined herein, capitalized terms used in this clarification to the Government Support Agreement will have the meanings assigned to them in the Government Support Agreement. | Եթե այլ բան նախատեսված չէ, ապա սույն փաստաթղթում Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի սույն պարզաբանման մեջ մեծատառով օգտագործված եզրերը կունենան այն նշանակությունը, ինչ որ դրանց տրված է Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրում։ |
| * + 1. **GOVERNMENT EVENT OF DEFAULT CLARIFICATIONS** | **ՊԱՐԶԱԲԱՆՈՒՄՆԵՐ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԽԱԽՏՈՒՄՆԵՐԻ ՎԵՐԱԲԵՐՅԱԼ** |
| * + - 1. The Government acknowledges and agrees that: | Կառավարությունն ընդունում և հաստատում է, որ |
| * + - * 1. the exception in section 16.2(b) of the Government Support Agreement where a compulsory seizure of assets is made for the purposes of collecting amounts owed by the Developer to the Government or Government Authority shall only apply following due process and resolution pursuant to article 18 (*Dispute Resolution*) of the Government Support Agreement and is subject to the Secured Parties' rights under this Agreement and under the Security granted pursuant to the Finance Documents; and | Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի 16․2(b) հոդվածով ամրագրված բացառությունը, համաձայն որի գույքը կարող է բռնագանձվել Կառուցապատողի կողմից Կառավարության կամ Պետական Մարմինների հանդեպ ունեցած դրամական պարտավորությունները բավարարելու նպատակով, կգործի միայն բոլոր երաշխիքների պահպանմամբ և 18-րդ հոդվածի (*Վեճերի լուծումը*) համաձայն հարցը քննվելուց և լուծվելուց հետո։ Այդ իրավունքի նկատմամբ գերակայում են Ապահովված Կողմերի սույն Պայմանագրով, ինչպես նաև Ֆինանսավորման Փաստաթղթերի համաձայն կնքված ապահովման փաստաթղթերով նախատեսված իրավունքները։ |
| * + - * 1. if the Government Support Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable or the Government re-tenders the Government Support Agreement or the Project, the Government shall purchase the Plant from the Developer for the Government Event of Default Purchase Price. | Եթե Կառավարության Աջակցության Համաձայնագիրն անվավեր, ապօրինի կամ կատարման համար ոչ պարտադիր ճանաչվի կամ Կառավարությունը նորից մրցույթ կազմակերպի Ծրագրի կամ Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի համար, ապա Կառավարությունը պարտավոր կլինի գնել Կայանը Կառուցապատողից Կառավարության Կետանցի Դեպքի Գնման Գնով։ |
| * + 1. **REPURCHASE RIGHT CLARIFICATIONS** | **ՀԵՏԳՆՄԱՆ ԻՐԱՎՈՒՆՔԻ ՎԵՐԱԲԵՐՅԱԼ ՊԱՐԶԱԲԱՆՈՒՄՆԵՐ** |
| * + - 1. If a Government Authority takes any action as a result of a material breach by either Developer Party which action results directly or indirectly in the ownership or control of all or part of the Project, the Plant or the Project Site by a Government Authority or its designee, such action shall be without prejudice to the rights of the Onshore Security Agent and the Secured Parties as secured creditors with security interests over the Project, the Plant or the Project Site, which includes the retention by the Onshore Security Agent and the Secured Parties of such security interests and any associated liens regardless of any such change in ownership and control. In particular, without prejudice to any other legal or contractual remedy available to the Onshore Security Agent, the Secured Parties and the Government, the Onshore Security Agent and the Secured Parties shall be afforded the right to propose a transferee of the Project and their rights as secured creditors shall not be repealed, repudiated, rescinded or terminated. | Եթե որևէ Պետական Մարմինը Կառուցապատող Կողմերից որևիցե մեկի կողմից թույլ տված էական խախտման արդյունքում ձեռնարկի որևիցե գործողություն, ինչի ուղղակի կամ անուղղակի հետևանքով Պետական Մարմինը կամ վերջինիս կողմից նշանակված անձը կարող է դառնալ Ծրագրի, Կայանի կամ Ծրագրի Տարածքի կամ դրանց այս կամ այն մասի սեփականատերը կամ ինչի ուղղակի կամ անուղղակի հետևանքով Ծրագիրը, Կայանը կամ Ծրագրի Տարածքը կամ դրանց այս կամ այն մասը կարող են հայտնվել Պետական Մարմնի կամ վերջինիս կողմից նշանակված անձի վերահսկողության տակ, ապա նման գործողությունը չպետք է սահմանափակի Տեղական Գրավի Գործակալի և Ապահովված Կողմերի, որպես Ծրագրի, Կայանի, Ծրագրի Տարածքի նկատմամբ ապահովման իրավունքներ ունեցող ապահովված պարտատերերի իրավունքները։ Նշված ապահովման միջոցները և իրավունքները պետք է շարունակեն մնալ ուժի մեջ անկախ սեփականության իրավունքի կամ վերահսկողության փոփոխության հանգամանքից։ Մասնավորապես, չսահմանափակելով իրավունքների պաշտպանության այս կամ այն իրավական կամ պայմանագրային միջոցների գործողության ոլորտը, որոնք հասանելի են Տեղական Գրավի Գործակալին, Ապահովված Կողմերին և Կառավարությանը, սույնով հաստատվում է, որ Տեղական Գրավի Գործակալը և Ապահովված Կողմերը պետք է ունենան հնարավորություն և իրավունք առաջարկելու Ծրագրի փոխանցառուի և նրանց, որպես ապահովված պարտատերերի, իրավունքները չպետք է վերացվեն կամ դադարեցվեն: |
| * + - 1. If the amount of the Purchase Price payable by the Government to the Developer pursuant to the Government Support Agreement would otherwise be less than the Senior Debt outstanding on the date of payment of the Purchase Price plus Transfer Costs, the amount of the Purchase Price payable by the Government to the Developer shall be increased by an amount equal to such deficiency. | Եթե Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի համաձայն Կառավարության կողմից Կառուցապատողին վճարման ենթակա Գնման Գինը կազմի ավելի փոքր մեծություն, քան վճարումը կատարելու օրվա դրությամբ Ավագ Վարկային Պայմանագրերով նախատեսված պարտավորությունները և Փոխանցման Ծախսերը միասին վերցրած, ապա Գնման Գինը կավելացվի համապատասխան տարբերության չափով։ |
| * + 1. **OTHER CLARIFICATIONS** | **ԱՅԼ ՊԱՐԶԱԲԱՆՈՒՄՆԵՐ** |
| * + - 1. The Government agrees that the Government Support Agreement shall not be repealed, repudiated, rescinded or terminated by the Government except in the circumstances envisaged by article 17 (*Termination*) of the Government Support Agreement and when and all amounts payable by the Government under section 17.4 (*Termination Procedure*) and appendix 3 (*Compensation on Termination*) of the Government Support Agreement have been paid in full. | Կառավարություն համաձայնում է Կառավարության Աջակցության Համաձայնագիրը չեղարկել, դադարեցնել և լուծել միայն Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի 17-րդ հոդվածի (*Պայմանագրի Լուծումը*) համաձայն և միայն այն դեպքում, երբ Կառավարության կողմից ամբողջությամբ վճարված կլինեն Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի 17․4 հոդվածի (*Պայմանագիրը լուծելու ընթացակարգը*) և 3-րդ հավելվածի (*Փոխհատուցում պայմանագիրը լուծելու դեպքում*) համաձայն վճարման ենթակա բոլոր գումարները։ |
| * + - 1. The Government covenants to the Developer Parties and each Secured Party that: | Կառավարությունը Կառուցապատող Կողմերի և Ապահովված Կողմերի առջև ստանձնում է հետևյալ պարտավորությունները․ |
| * + - * 1. the Government shall: | Կառավարությունը պարտավոր է |
| in the event that the PPA is not being performed as a result of any bankruptcy or insolvency of Electric Networks of Armenia CJSC, reasonably cooperate with the Developer Parties in (A) identifying a replacement power purchaser in Armenia or (B) establishing an alternative means of selling power, in each case, on terms no less favourable than the PPA; and | (i) ՀԷՑ ՓԲԸ սնանկության կամ անվճարունակության պատճառով ԷԳՊ-ով նախատեսված պարտավորությունները չկատարվելու դեպքում ողջամտորեն համագործակցել Կառուցապատող Կողմերի հետ (A) նոր գնորդ գտնելու կամ (B) էլեկտրական էներգիայի վաճառքն իրականացնելու այլընտրանքային տարբերակ մշակելու նպատակով։ Բոլոր դեպքերում վաճառքը պետք է կատարվի այնպիսի պայմաններով, որոնք նպաստավոր լինելու տեսանկյունից ոչնչով չեն զիջում ԷԳՊ-ով ամրագրված պայմաններից և |
| if the relevant Secured Party: | Եթե համապատասխան Ապահովված Կողմը |
| submits an application for an Applicable Permit (or other governmental approval in Armenia necessary for the Onshore Security Agent or any of the Secured Parties to enforce its rights and remedies under the Security Documents) on a timely basis; | Ժամանակին հայտ ներկայացնի Կիրառելի Թույլտվություն (կամ Ապահովման Փաստաթղթերով նախատեսված Տեղական Գրավի Գործակալի կամ Ապահովված Կողմերի իրավունքները Հայաստանում իրացնելու համար անհրաժեշտ պետական մարմինների կողմից տրամադրվող մեկ այլ հավանություն) ստանալու համար |
| pays all fees required by Applicable Law in connection with such Applicable Permit (or other governmental approval in Armenia necessary for the Secured Parties to enforce their rights and remedies under the Security Documents); and | Վճարի Կիրառելի Օրենքներով պահանջվող բոլոր վճարները Կիրառելի Թույլտվություն (կամ Ապահովման Փաստաթղթերով նախատեսված Ապահովված Կողմերի իրավունքները Հայաստանում իրացնելու համար անհրաժեշտ պետական մարմինների կողմից տրամադրվող մեկ այլ հավանություն) ստանալու համար, և |
| complies with all substantive and material requirements under Applicable Law in relation to such application, | Այդ հայտերը ներկայացնելու կապակցությամբ կատարի Կիրառելի Օրենքների բոլոր ձևական և բովանդակային պահանջները |
| within its competence, cause the relevant Government Authorities to, grant or renew each such Applicable Permit (or other governmental approvals in Armenia necessary for the Secured Parties to enforce their rights and remedies under the Security Documents) without delay; and | Կառավարությունն իր իրավասության սահմաններում կապահովի, որպեսզի Պետական Մարմինները տրամադրեն կամ երկարաձգեն այդպիսի Կիրառելի Թույլտվությունները (կամ Ապահովման Փաստաթղթերով նախատեսված Ապահովված Կողմերի իրավունքները Հայաստանում իրացնելու համար անհրաժեշտ, պետական մարմինների կողմից տրամադրվող մեկ այլ հավանությունները)։ |
| * + - * 1. in the event that the Developer is obligated under Applicable Laws or the terms of a Project Document to enter into a new or amended form of a Project Document, to the extent permitted by Applicable Laws, the Government shall ensure that the terms and conditions of such new or amended Project Document will be no less favourable to the Developer Parties than the terms and conditions of the relevant Project Document as of the date hereof. | Եթե Կառուցապատողը Կիրառելի Օրենքների կամ Ծրագրի Փաստաթղթերի համաձայն հարկադրված լինի կնքել նոր Ծրագրի Փաստաթուղթ կամ փոփոխված օրինակելի ձևի Ծրագրի Փաստաթուղթ, ապա Կիրառելի Օրենքներով թույլատրված առավելագույն սահմաններում Կառավարությունը պարտավոր է ապահովել, որպեսզի նոր կամ փոփոխված Ծրագրի Փաստաթղթերի պայմանները Կառուցապատող Կողմերի համար նպաստավոր լինելու տեսանկյունից ոչնչով չզիջեն սույն Պայմանագիրը կնքելու օրվա դրությամբ գործող Ծրագրի Փաստաթղթերով ամրագրված պայմաններին։ |
| * + - 1. Notwithstanding sections 3.2 and 3.3 of the Government Support Agreement, the Government acknowledges and agrees that the Onshore Security Agent and any Secured Party may, at any time, enforce the Share Pledge Agreement in accordance with its terms and the terms of the Financing Documents and any resulting transfer of shares in the Developer shall not constitute a breach of sections 3.2 or 3.3 of the Government Support Agreement (and that, in particular, the creation of security pursuant to such Share Pledge Agreement and its enforcement shall not be subject to the restrictions in section 3.2(c) and section 3.3(a) of the Government Support Agreement). | Չնայած Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի 3․2 և 3․3 հոդվածներով այլ բան նախատեսված լինելու հանգամանքին, Կառավարությունը սույնով ընդունում և հաստատում է, որ Տեղական Գրավի Գործակալը և Ապահովված Կողմերը կարող են ցանկացած ժամանակ Բաժնետոմսերի Գրավի Պայմանագրով և Ֆինանսավորման Փաստաթղթերով նախատեսված կարգով բռնագանձում տարածել Բաժնետոմսերի Գրավի Պայմանագրի առարկայի նկատմամբ, իսկ դրան հետևող բաժնետոմսերի փոխանցումը Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի 3․2 և 3․3 հոդվածների իմաստով չի հանդիսանա խախտում (և որ Բաժնետոմսերի Գրավի Պայմանագրի համաձայն բաժնետոմսերի գրավադրման և գրավի առարկային նկատմամբ բռնագանձում տարածելու նկատմամբ կիրառելի չեն Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի 3.2(c) և 3.3(a) հոդվածներով նախատեսված սահմանափակումները։) |
| * + - 1. The Government hereby acknowledges and agrees that each of the Financing Parties, shall have the right to (i) open any foreign or local bank account in any currency and (ii) freely convert any amount in Drams into any other currency and to transfer any such amount abroad. | Կառավարությունը սույնով ընդունում և հաստատում է, որ Ֆինանսավորող Կողմերից յուրաքանչյուրն իրավունք ունի (i) ցանկացած արժույթով արտահայտված բանկային հաշիվներ բացել Հայաստանում և արտասահմանում և (ii) ազատ փոխանակել ՀՀ դրամը ցանկացած արժույթի և Հայաստանից դուրս փոխանցել փոխանակված գումարները։ |

|  |  |
| --- | --- |
| SCHEDULE 2  Form of representation letter | **ՀԱՎԵԼՎԱԾ 2**  **ՀԱՎԱՍՏՄԱՆ ԳՐՈՒԹՅԱՆ ՁԵՎ** |
| *[on letterhead of the Government]* | [Կառավարության ձևաթղթի վրա] |
| **Onshore Security Agent** | [Տեղական Գրավի Գործակալ] |
| Address: [●] | Հասցե. [] |
| Attention: [●] | Ում. [] |
| Facsimile: [●] | Ֆակս. [] |
| E-mail: [●] | Էլ. Փոստ [] |
| [*Date*] | [Ամսաթիվ] |
| Dear [●], | Հարգելի [] |
| This representation letter (“**Representation Letter**”) is being delivered to you in accordance with Section 10 of the Direct Agreement (the “**Direct Agreement**”) dated as of [●] 2019 among (1) the Government of the Republic of Armenia (the "**Government**"), (2) FRV Masrik CJSC (the “**Developer**”), (3) Fotowatio Renewable Ventures S.L. and FSL Solar S.L. (together the “**Sponsor**” and with the Developer, each a “**Developer Party**”), (4) European Bank for Reconstruction and Development, (5) International Financial Corporation, (6) International Financial Corporation (in its capacity as Implementing Entity of the Finland-IFC Climate Change Program) and (8) [*name of* *the Onshore Security Agent*] as amended, modified and supplemented from time to time. Unless defined otherwise, capitalized terms used in this Representation Letter will have the meanings assigned to them in the Direct Agreement. | Սույն հավաստման գրությունը (այսուհետ՝ «**Հավաստման Գրություն**») Ձեզ է ներկայացվում համաձայն (1) Հայաստանի Հանրապետության կառավարության (այսուհետ՝ «**Կառավարություն**») (2) ԷֆԱրՎի Մասրիկ ՓԲԸ (այսուհետ՝ **«Կառուցապատող»**), (3) Ֆոտովատիո Ռենյուաբլ Վենչրս Էս․Էլ և ԷֆԷսԷլ Սոլար Էս․Էլ․ (այսուհետ միայն՝ «Հովանավոր», իսկ Կառուցապատողի հետ միայն՝ «Կառուցապատող Կողմ»)(4) Զարգացման և Վերակառուցման Եվրոպական Բանկի, (5) Միջազգային Ֆինանսական Կորպորացիայի, (6) Միջազգային Ֆինանսական Կորպորացիայի (որպես Ֆինլանդիա-ՄՖԿ Կլիմայի Փոփոխության Ծրագիրն իրականացնող կազմակերպության), (8) [Տեղական Գրավի Գործակալի անվանումը] միջև 2019 թվականի [●] -ին ստորագրված Ուղղակի Պայմանագրի (այսուհետ՝ «Ուղղակի Պայմանագիր») 10-րդ հոդվածի համաձայն՝ ինչպես այն կարող է ժամանակ առ ժամանակ փոփոխվել և լրացվել: Այլ բան սահմանված չլինելու դեպքում, սույն Հավաստման Գրությունում օգտագործված սահմանումներն ունեն նույն նշանակությունը, ինչ վերագրված է դրանց Ուղղակի Պայմանագրում: |
| The undersigned, [*name*], in [*his*] [*her*] capacity as [*title*] of the Government hereby certifies as of [*date of certification requested by the Onshore Security Agent]*: | Ներքոստորագրյալը՝ [անուն]՝ հանդիսանալով Կառավարության [պաշտոն] սույնով հաստատում է [Տեղական Գրավի Գործակալի կողմից պահանջված հավաստման ամսաթվի] դրությամբ, որ. |
| * + - 1. each of its representations and warranties set forth in section 19.2 (*Representations and Warranties of the Government*) of the Government Support Agreement is true and complete as of the date hereof; | իր հավաստումներից և երաշխավորումներից յուրաքանչյուրը, ինչպես սահմանված է Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի 19.2-ի (Կառավարության Հավաստումներ և Երաշխավորումներ) սույն օրվա դրությամբ ճիշտ են և ամբողջական, |
| * + - 1. neither the Government nor (to its knowledge) either Developer Party (i) is in default under the Government Support Agreement or the Direct Agreement or (ii) has a right to claim, or has claimed, indemnification under sections 13.2 (*Indemnification*) or 13.2A (*Environmental Liability and Indemnification*) of the Government Support Agreement; | ո՛չ Կառավարությունը, ո՛չ էլ (որքանով, որ իրեն հայտնի է) որևէ Կառուցապատող Կողմ (i) չի գտնվում կետանցի մեջ Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի կամ Ուղղակի Պայմանագրի առումով և (ii) չունի պահանջի իրավունք և չի ներկայացրել պահանջ Կառավարության Աջակցության Համաձայնագրի 13.2 հոդվածի (*Պարտազերծում*) կամ 13.2Ա հոդվածի (*Բնապահպանական Պատասխանա­տվու­թյուն և Պարտազերծում*) շրջանակներում, |
| * + - 1. no Government Event of Default, Developer Event of Default, Adverse Condition Event or Force Majeure Event has occurred and is continuing; and | ոչ մի Կառավարության Կետանցի Դեպք, Կառուցապատողի Կետանցի Դեպք, Անբարենպաստ Պայմանի Իրադարձություն  կամ Անհաղթահարելի Ուժի Իրադարձությունը տեղի չի ունեցել և առկա չէ, և |
| * + - 1. [*additional representation(s) as may be reasonably requested by the Onshore Security Agent and reasonably agreed by the Government based on changed circumstance, completion of due diligence and final credit approval requirements between the date the form of Direct Agreement is finalized and the date it is executed*]. | [հավելյալ հավաստում(ներ), որոնք կարող են պահանջվել Տեղական Գրավի Գործակալի կողմից և ողջամտորեն հաստատվել Կառավարության կողմից՝ ելնելով փոփոխված հանգամանքներից, պատշաճության ուսումնասիրության ավարտի և վարկային ֆինանսավորման վերջնական հաստատման պահանջներից՝ Ուղղակի Պայմանագրի ձևը հաստատման օրվանից մինչև դրա կնքման օրը ընկած ժամանակահատվածում]. |
|  |  |
| Regards, | Հարգանքով |
| *[Signature Block]* | [Ստորագրություն] |

|  |  |
| --- | --- |
| SCHEDULE 3 Developer Financing Documents | **ՀԱՎԵԼՎԱԾ 3**  **ԿԱՌՈՒՑԱՊԱՏՈՂԻ ՖԻՆԱՆՍԱՎՈՐՄԱՆ ՓԱՍՏԱԹՂԹԵՐ** |
| I. Key Financing Documents | Հիմնական Ֆինանսավորման Փաստաթղթեր |
| * + 1. Common Terms Agreement, dated on or about the date of this Agreement, by and among, inter alios, the Senior Lenders, the Onshore Security Agent and the Developer; | Սույն Պայմանագիրը կնքելու օրը կամ դրանից մի քանի օր առաջ կամ հետո, ի թիվս այլոց, Ավագ Վարկատուների, Տեղական Գրավի Գործակալի և Կառուցապատողի միջև ստորագրված Ընդհանուր Պայմանների Մասին Պայմանագիրը, |
| * + 1. EBRD Loan Agreement, dated on or about the date of this Agreement, between the Developer and EBRD as Senior Lender; | Սույն Պայմանագիրը կնքելու օրը կամ դրանից մի քանի օր առաջ կամ հետո Կառուցապատողի և ՎԶԵԲ-ի միջև (որպես Ավագ Վարկատու) ստորագրված ՎԶԵԲ Վարկային Պայմանագիրը, |
| * + 1. IFC Loan Agreement, dated on or about the date of this Agreement, between the Developer and IFC as Senior Lender (both for its own account and as Implementing Entity of the Finland-IFC Climate Change Program); | Սույն Պայմանագիրը կնքելու օրը կամ դրանից մի քանի օր առաջ կամ հետո Կառուցապատողի և (որպես Ավագ Վարկատու) ՄՖԿ-ի միջև ստորագրված ՄՖԿ Վարկային Պայմանագիրը (որտեղ ՄՖԿ-ն հանդես է գալիս իր անունից, ինչպես նաև որպես ՄՖԿ-Ֆինլանդիա Կլիմայի Փոփոխության Ծրագիրն իրականացնող մարմին), |
| * + 1. Intercreditor and Security Sharing Agreement dated on or about the date of this Agreement between, inter alios, the Senior Lenders and the Onshore Security Agent; | Սույն Պայմանագիրը կնքելու օրը կամ դրանից մի քանի օր առաջ կամ հետո, ի թիվս այլոց, Ավագ Վարկատուների և Տեղական Գրավի Գործակալի միջև ստորագրված Միջվարկատուական Հարաբերությունները և Ապահովման Միջոցներից բխող Իրավունքները Կարգավորող Պայմանագիրը, |
| * + 1. Project Funds, Subordination and Share Retention Agreement, dated on or about the date of this Agreement, by and among, inter alios, the Sponsor, the Developer, the Onshore Security Agent and the Senior Lenders; | Սույն Պայմանագիրը կնքելու օրը կամ դրանից մի քանի օր առաջ կամ հետո, ի թիվս այլոց, Հովանավորների, Կառուցապատողի, Տեղական Գրավի Գործակալի և Ավագ Վարկատուների միջև ստորագրված Ծրագրի Համար Անհրաժեշտ Դրամական Միջոցների, Իրավունքների Ստորադասում և Բաժնեմասերի Օտարման Սահմանափակումներ Կիրառելու վերաբերյալ Պայմանագիրը, |
| * + 1. Accounts Agreement dated on or about the date of this Agreement, between, inter alios, the Developer, the Offshore Account Bank (as defined in the Common Terms Agreement), the Onshore Account Bank (as defined in the Common Terms Agreement), the Onshore Security Agent and the Senior Lenders; | Սույն Պայմանագիրը կնքելու օրը կամ դրանից մի քանի օր առաջ կամ հետո, ի թիվս այլոց, Կառուցապատողի, Օտարերկրյա Հաշվի Բանկի (սահմանումը բերված է Ընդհանուր Պայմանների Մասին Պայմանագրում), Տեղական Հաշվի Բանկի (սահմանումը բերված է Ընդհանուր Պայմանների Մասին Պայմանագրում), Տեղական Գրավի Գործակալի և Ավագ Վարկատուների միջև ստորագրված Հաշիվների Կառավարման Պայմանագիրը,] |
| * + 1. The 1992 ISDA Master Agreement and a schedule thereto dated on or about the date of this Agreement, by and among the Developer and IFC as Hedge Provider and the 1992 ISDA Master Agreement and a schedule thereto dated on or about the date of this Agreement, by and among the Developer and EBRD as Hedge Provider (the “**Interest Rate Hedging Agreements**”). | Սույն Պայմանագիրը կնքելու օրը կամ դրանից մի քանի օր առաջ կամ հետո Կառուցապատողի և ՄՖԿ-ի, որպես Հեջավորման Գործընկերոջ, միջև ստորագրված ՍԱԳՄԱ 1992թ․ Գլխավոր Պայմանագիրը և դրան կից հավելվածը և սույն Պայմանագիրը կնքելու օրը կամ դրանից մի քանի օր առաջ կամ հետո Կառուցապատողի և ԶՎԵԲ-ի, որպես Հեջավորման Գործընկերոջ, միջև ստորագրված ՍԱԳՄԱ 1992թ․ Գլխավոր Պայմանագիրը և դրան կից հավելվածը («**Տոկոսային Դրույքի Հեջավորման Պայմանագրեր**»), |
| II. Security Documents | Ապահովման Փաստաթղթեր |
| * + 1. The Armenian Direct Debit Agreement, dated on or about the date of this Agreement, by and among the Developer, the Onshore Account Bank (as defined in the Common Terms Agreement) and the Onshore Security Agent (the “**Armenian Direct Debit Agreement**”); | Սույն Պայմանագիրը կնքելու օրը կամ դրանից մի քանի օր առաջ կամ հետո Կառուցապատողի, Տեղական Հաշվի Բանկի (սահմանումը բերված է Ընդհանուր Պայմանների Մասին Պայմանագրում) և Տեղական Գրավի Գործակալի միջև ստորագրված Անակցեպտ Դեբետագրման Հայաստանյան Պայմանագիրը («**Անակցեպտ Դեբետագրման Հայաստանյան Պայմանագիր**»), |
| * + 1. The Movable Property Pledge Agreement dated on or about the date of this Agreement by and among the Developer, the Onshore Security Agent, the Senior Lenders and the Hedge Providers (the "**Movable Property Pledge Agreement**"); | Սույն Պայմանագիրը կնքելու օրը կամ դրանից մի քանի օր առաջ կամ հետո Կառուցապատողի, Տեղական Գրավի Գործակալի, Ավագ Վարկատուների և Հեջավորման Գործընկերների միջև կնքված Շարժական Գույքի Գրավի Պայմանագիրը (այսուհետ՝ «**Շարժական Գույքի Գրավի Պայմանագիր**»), |
| * + 1. The Real Estate Pledge Agreement, dated on or about the date of this Agreement, by and among the Developer, the Onshore Security Agent, the Senior Lenders and the Hedge Providers (the “**Real Estate Pledge Agreement**”); | Սույն Պայմանագիրը կնքելու օրը կամ դրանից մի քանի օր առաջ կամ հետո Կառուցապատողի, Տեղական Գրավի Գործակալի, Ավագ Վարկատուների և Հեջավորման Գործընկերների միջև ստորագրված Անշարժ Գույքի Գրավի (Հիփոթեքի) Պայմանագիրը («**Անշարժ Գույքի Գրավի Պայմանագիր**»), |
| * + 1. The Share Pledge Agreements, dated on or about the date of this Agreement, by and among, among others, the Onshore Security Agent, the Senior Lenders and the Hedge Providers (the “**Share Pledge Agreements**”); | Սույն Պայմանագիրը կնքելու օրը կամ դրանից մի քանի օր առաջ կամ հետո, ի թիվս այլոց, Տեղական Գրավի Գործակալի, Ավագ Վարկատուների և Հեջավորման Գործընկերների միջև ստորագրված Բաժնետոմսերի Գրավի Պայմանագիրը («**Բաժնետոմսերի Գրավի Պայմանագիր**»), |
| * + 1. The security agreement in respect of the Developer's offshore bank accounts dated on or about the date of this Agreement (the "**Offshore Account Security Agreement**"); | Կառուցապատողի օտարերկրյա բանկային հաշիվների նկատմամբ ապահովման իրավունքներ տրամադրել վերաբերյալ պայմանագիրը՝ կնքված սույն Պայմանագիրը կնքելու օրը կամ դրանից մի քանի օր առաջ կամ հետո («**Օտարերկրյա Բանկային Հաշիվների Պայմանագիր**»)։ |
| * + 1. The security agreement in respect of the Developer's rights under transaction documents governed by English law dated on or about the date of this Agreement (the "**Borrower Security Assignment Agreement**"); | Գործարքային փաստաթղթերից բխող Կառուցապատողի իրավունքների նկատմամբ ապահովման իրավունքներ տրամադրելու վերաբերյալ պայմանագիրը՝ կնքված Անգլիայի օրենսդրության համաձայն սույն Պայմանագիրը կնքելու օրը կամ դրանից մի քանի օր առաջ կամ հետո («**Ապահովման կարգով Փոխառուի կողմից Իրավունքները Զիջելու մասին Պայմանագիր**»)։ |
| * + 1. The security agreement in respect of the rights of the shareholders in the Developer under any subordinated shareholder loan agreements with the Developer (the "**Shareholder Security Assignment Agreement**"); | Բաժնետերերի և Կառուցապատողի միջև կնքված ստորադաս փոխառության պայմանագրերից բխող բաժնետերերի իրավունքների նկատմամբ ապահովման իրավունքներ տրամադրելու վերաբերյալ պայմանագիրը («**Ապահովման կարգով Բաժնետերերի կողմից Իրավունքները Զիջելու մասին Պայմանագիր**»): |
| * + 1. The share security agreement over shares in shareholders in the Developer (the "**Shareholder Share Pledge Agreement**"); and | Կառուցապատողի բաժնետեր հանդիսացող ընկերությունների կողմից թողարկված և տեղաբաշխված բաժնետոմսերի գրավադրման պայմանագիրը («**Բաժնետերեր Ընկերությունների Բաժնետոմսերի Գրավադրման Պայմանագիր**»): |
| * + 1. The Reinsurance Assignment Agreement, dated on or about the date of this Agreement, between each insurer and the Offshore Security Agent (as defined in the Common Terms Agreement) (the “**Reinsurance Assignment Agreement**”), | Սույն Պայմանագիրը կնքելու օրը կամ դրանից մի քանի օր առաջ կամ հետո ապահովագրողից յուրաքանչյուրի և Օտարերկրյա Գրավի Գործակալի (սահմանումը տրված է Ընդհանուր Դրույթների մասին Պայմանագրում) միջև ստորագրված Վերապահովագրության Պայմանագրից Բխող Իրավունքները Զիջելու վերաբերյալ Պայմանագիրը («**Վերապահովագրության Պայմանագրից Բխող Իրավունքները Զիջելու վերաբերյալ Պայմանագիրը**»), |
| (the Armenian Direct Debit Agreement, the Movable Property Pledge Agreement, the Real Estate Pledge Agreement, the Share Pledge Agreements, the Offshore Account Security Agreement, the Borrower Security Assignment Agreement, the Shareholder Share Pledge Agreement, the Shareholder Security Assignment Agreement and the Reinsurance Assignment Agreement together the “**Security Documents**”). | (հղումը Անակցեպտ Դեբետագրման Հայաստանյան Պայմանագրին, Շարժական Գույքի Գրավի Պայմանագրին, Անշարժ Գույքի Գրավի Պայմանագրին, Բաժնետոմսերի Գրավի Պայմանագրին, Օտարերկրյա Բանկային Հաշիվների Պայմանագրին, Ապահովման կարգով Փոխառուի կողմից Իրավունքները Զիջելու մասին Պայմանագրին, Ապահովման կարգով Բաժնետերերի կողմից Իրավունքները Զիջելու մասին Պայմանագրին, Բաժնետերեր Ընկերությունների Բաժնետոմսերի Գրավադրման Պայմանագրին և Վերապահովագրության Պայմանագրից Բխող Իրավունքները Զիջելու վերաբերյալ Պայմանագրին այսուհետ միասին կլինի **«Ապահովման Փաստաթղթեր»**:) |

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ

ՎԱՐՉԱՊԵՏԻ ԱՇԽԱՏԱԿԱԶՄԻ

ՂԵԿԱՎԱՐ Է. ԱՂԱՋԱՆՅԱՆ